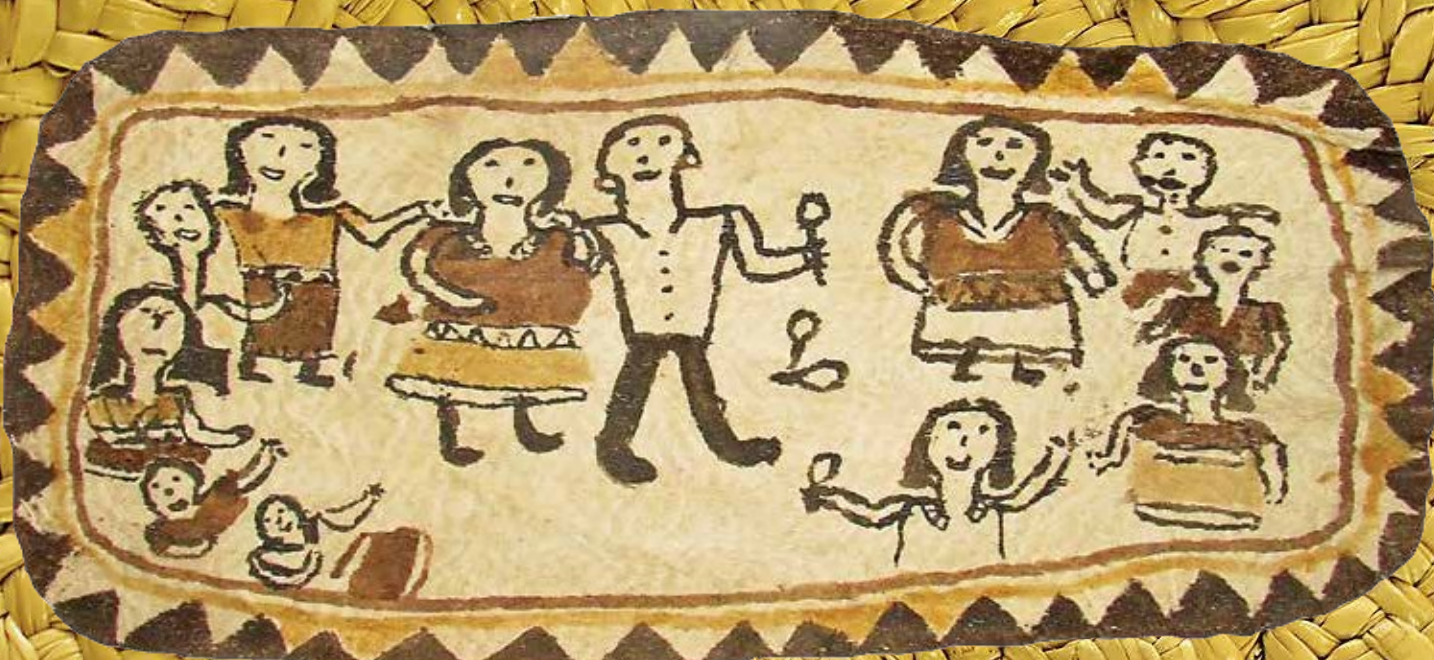


PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL Y MEMORIA DEL PUEBLO NGÄBE-BUGLÉ DE COTO BRUS



Proyecto VAS-EC-437: Patrimonio Cultural y Memoria Colectiva del Pueblo Ngäbe-buglé
Vicerrectoría de Acción Social (VAS)
Centro de Investigaciones Antropológicas (CIAN)
Coordinadora-Editora del proyecto: Giselle Chang Vargas



UNIVERSIDAD DE
COSTA RICA

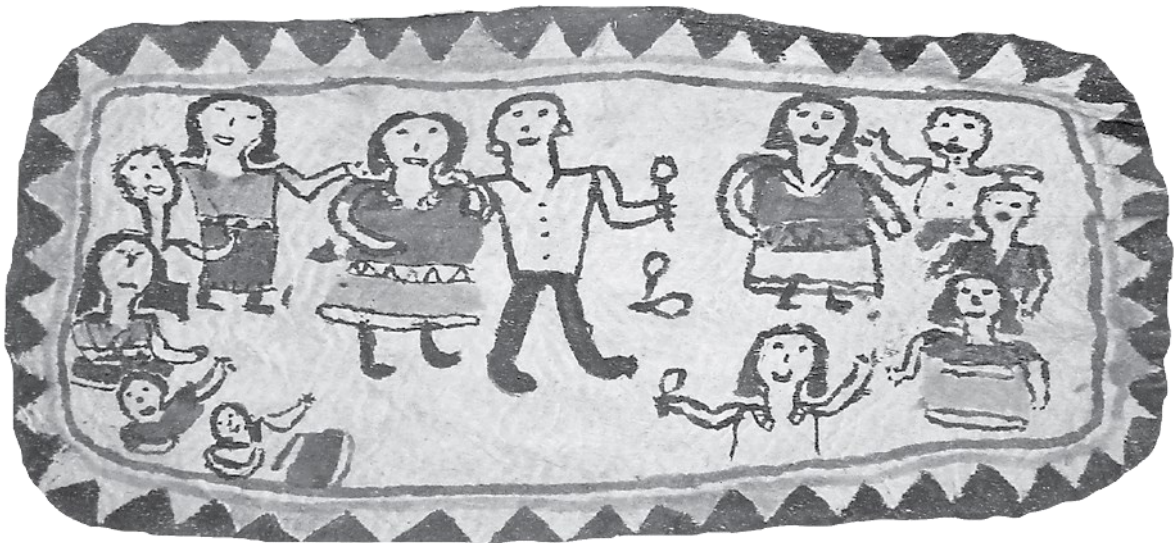


Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Comisión Costarricense
de Cooperación con la
UNESCO

2020

PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL Y MEMORIA DEL PUEBLO NGÄBE-BUGLÉ DE COTO BRUS



Proyecto VAS-EC 437: Patrimonio Cultural y memoria colectiva del pueblo ngäbe-
buglé Coordinadora y Editora: Giselle Chang Vargas



2020

470 Património cultural inmaterial y memoria del pueblo
P314p NGÂBE-BUGLÉ de Coto Brus / coordinación editorial
por Giselle Chang Vargas ; coedición de Universidad
de Costa Rica, Vicerrectoría de Investigación Social y
Centro de Investigaciones Antropológicas y Comisión
Costarricense de Cooperación con la UNESCO, 2020
56 p. ; 22 x 28 cm.

ISBN 978-9968-9967-8-5

1. PUEBLO NGÂBE- BUGLÉ , COSTA RICA - MEMORIA
2. PUEBLO NGÂBE- BUGLÉ , COSTA RICA - PATRIMONIO CULTURAL
3. TERRITORIOS INDÍGENAS - COSTA RICA. I. Título.

**Este texto es una producción de la Universidad de Costa Rica
con apoyo de la Comisión Costarricense de Cooperación con la UNESCO**

Coordinadora del Proyecto VAS-EC-437:

Giselle Chang Vargas. Centro de Investigaciones Antropológicas (CIAN).

Compilación y edición de textos escritos

Giselle Chang Vargas.

Ilustraciones: Valentín González Palacios, José Angel Moreno Bejarano.

Fotografías: Ariel Agüero, Giselle Chang, Daniel Mora, Luis Diego Chaves, Xinia Zúñiga.

Producción de textos sonoros y visuales en internet: "Etnopic Producciones" Shankar Syed Mora y José Pablo Cascante.

Registro en el campo: Shankar Syed y Pablo Cascante.

Fotografía: Héctor Fernández Mora, Shakar Syed y la niña Máxima Moreno Bejarano.

Portada y describir: (fotografía Giselle Chang)

Edición de audio: Daniel López.

Locuciones: Daniela Maguire y Shankar Syed.

Diagramación y Pre-prensa: Roy Artavia G.
Impresión: GRAFOS S.A. • Tel: (506) 2551-8020

PUBLICACIÓN SIN FINES COMERCIALES. PROHIBIDA SU VENTA

**UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
VICERRECTORÍA DE ACCIÓN
SOCIAL
CENTRO DE INVESTIGACIONES
ANTROPOLÓGICAS (CIAN)**

**COMISIÓN COSTARRICENSE DE
COOPERACIÓN CON LA UNESCO
(CCCU)**

Proyecto EC-437: Patrimonio Cultural del Pueblo Ngöbe-Buglé:
reconstrucción participativa de la memoria colectiva

FACILITADORES DE ESTA PRODUCCIÓN

Coordinadora
Proyecto VAS-EC.437
Giselle Chang Vargas
Centro de
Investigaciones
Antropológicas

ETNOTOPIC Producciones
Shankar Syed
Mora Pablo
Cascante

Asistentes del Proyecto
Hernán Ariel Agüero
Avalos (Escuela de
Antropología)

Luis Diego Chaves
Chang
(*ad honorem*)

**PRODUCTO DE AUTORÍA COLECTIVA
DE MIEMBROS DEL TERRITORIO INDÍGENA:**

COTO BRUS

Mérita Bejarano Bejarano
Mauricio Bejarano
Bejarano Eneida Jiménez
Jiménez Porfirio Moreno
Bejarano Marisel Moreno
Bejarano

José Angel Moreno
Bejarano

Valentín González
Palacios

Octavio Palacios
Ediobelda Morales
Santos
Josefina Bejarano

Ofelina Andrade Santos

Santos Rodríguez Avila

Dominga Bejarano Palacios

Carmen Romero
Deymer Moreno
Julita Bejarano
Stephanie Jiménez González
Sonia Sebastián

ALTOS DE SAN ANTONIO

Javier Montezuma
Montezuma y Eugenia
Miranda Salas

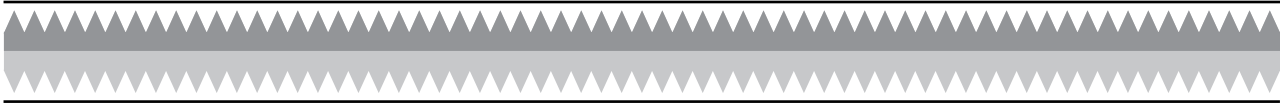




Contenido

Dedicatoria.....	6
Agradecimientos.	7
Introducción (Giselle Chang V.)... ..	8
Memoria fotográfica de algunas actividades.	12
1ª parte: Gente, tierra y territorio	14
¿Quiénes somos los miembros del pueblo Ngäbe-buglé?	15
¿De dónde viene este pueblo??.....	16
Mapa histórico-geográfico de Costa Rica siglo XVI.....	18
¿Dónde vivimos:?.	20
Territorios y Comarcas, zonas de migración.	20
Mapa Ubicación (Valentín González P.).....	21
Lugares importantes del territorio.....	22
¿Quiénes son nuestros vecinos?.....	24
Genealogía de algunos fundadores.....	25
2ª parte: Inventario de nuestra herencia cultural	30
Tesoros Humanos.	30
Hombres y mujeres reconocidos por compartir sus saberes.....	31
Artesanías.....	44
Historias y tradiciones orales.....	46
Medicina tradicional.....	49
3ª parte: Herramientas para reflexionar e interpretar la realidad	
El árbol de las expresiones culturales.....	53
Querer y poder	54
Bibliografía citada	55





DEDICATORIA

A la niñez y juventud del pueblo ngäbe-buglé

A las personas portadoras de tradiciones orales del pueblo ngäbe-buglé

AGRADECIMIENTOS

• Al grupo de mujeres y hombres del territorio indígena de Coto Brus que participaron activamente en el proceso del proyecto y compartieron sus conocimientos e inquietudes acerca de la cultura del pueblo Ngäbe-buglé. Una mención particular a Valentín González, traductor y gestor cultural que colaboró en convocar al grupo participante y a la familia de Santos y Ofelina, por facilitarnos un cómodo espacio en el corredor de su casa, donde realizamos los talleres de octubre del 2018 a noviembre del 2019.

Al señor Javier Montezuma Montezuma, maestro del territorio indígena Altos de San Antonio, por compartir su saber acerca de tradiciones orales ngäbes.

• Al Consejo Ejecutivo de la Comisión Costarricense de Cooperación con la UNESCO, por aprobar fondos parciales para la producción de este texto escrito y del sonolibro o texto sonoro-visual con testimonios y voces de miembros del pueblo indígena ngäbe-buglé.

• Al Ministerio de Educación Pública (MEP), por haber facilitado un aula de la Escuela La Casona para dos talleres en junio y julio del 2018; a los maestros de Cultura de la Escuela La Casona, que participaron en el primer taller de junio del 2018; a los Maestros de Lengua Ngäbere y Buglere del Liceo La Casona y a un grupo de estudiantes de esos cursos, por participar en un grupo focal sobre el tema, en noviembre del 2019.

• A los colegas M.Sc. Amílcar Castañeda Cortés y M.Sc. Xinia Zúñiga, funcionarios de la Universidad Estatal a Distancia (UNED), por su apoyo logístico.

• Al señor Gregorio Brenes, de Grafos Litografía, nuestra gratitud por su consideración, frente a los efectos de la pandemia en su empresa.

• De ETNOTOPIC Producciones, un reconocimiento especial a los colegas Shankar Syed y Pablo Cascante, por su profesionalismo y empatía con la comunidad.

• De la Universidad de Costa Rica (UCR), el reconocimiento especial a:

- A la M.Sc. Giselle García Pereira, Asesora de este proyecto y a la Lic. Lilly Díaz, Coordinadora de Extensión Cultural de la Vicerrectoría de Acción Social (VAS).
- A los miembros del Consejo Académico del Centro de Investigaciones Antropológicas (CIAN).
- A la Escuela de Antropología, por nombrar a dos estudiantes de Licenciatura en Antropología con Horas-Asistentes para este proyecto: Hernán Ariel Agüero Avalos, por su apoyo logístico y transcripción de plenarios de talleres del 2018 y Daniel Mora Quirós, por su apoyo en el 1er taller de articulación del 2019.
- A Natalia Jiménez Conejo, egresada de la licenciatura en Biología por colaborar en tareas logísticas, apoyar el registro de datos en la visita al jardín botánico en el 2º taller de articulación del 2019.
- A Luis Diego Chaves Chang, egresado del Posgrado en Antropología, por su colaboración *ad honorem* en la conducción de grupos focales de varios talleres y en el registro del árbol genealógico que une a varias familias de Coto Brus.



INTRODUCCIÓN

La salvaguardia del patrimonio cultural intangible en pueblos indígenas: desde la oralidad a la aplicación de nuevas tecnologías

Este proyecto es continuidad de otro inscrito con un el título “Patrimonio e interculturalidad: la herencia de los pueblos indígenas en zonas fronterizas”, que se ejecutó en los territorios indígenas Curré y Térraba, ubicados en la frontera de pueblos bruncas y broran-terbi con otros pueblos indígenas de la Región Brunca. Esta zona se reconoce por la biodiversidad y variedad étnica-cultural, pues en ella habitan cinco pueblos indígenas, que desde el siglo XVI iniciaron contacto con la otredad occidental, con la consecuente desestructuración de sus sociedades.

El dinamismo es inherente a la cultura y esta se ha modificado por causas internas y externas, pero en el siglo XXI, estos pueblos son un testimonio de resistencia cultural, ya que a pesar de las vicisitudes, han logrado defender sus bienes naturales y culturales, lo que les ha permitido visualizar su huella en la historia y continuar el tránsito por sus territorios. Las identidades culturales se adaptan, se recrean y resignifican y en este camino permanecen expresiones de valor patrimonial, que se han transmitido por tradición oral y que continúan siendo un referente identitario para cada pueblo.

A pesar de la globalización que ha llegado a estas tierras, y sus pobladores luchan por el reconocimiento de sus derechos culturales. Estos pueblos han sabido utilizar la tecnología, como un nuevo recurso para facilitar la comunicación entre familias que habitan en zonas dispersas, donde no hay acceso a varios servicios públicos, pero si a la telefonía celular.

En La Convención para la Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial, se reconoce que

“... los procesos de mundialización y de transformación social por un lado crean las condiciones propicias para un diálogo renovado entre las comunidades, pero por el otro también traen consigo, al igual que los fenómenos de intolerancia, graves riesgos de deterioro, desaparición y destrucción del patrimonio cultural inmaterial, debido en particular a la falta de recursos para salvaguardarlo” (Unesco, 2003)

Y señala que las comunidades, en especial las indígenas, desempeñan un importante papel, pues además de ser productoras y recreadoras de su cultura, tienen capacidades para implementar acciones por mantenerla y garantizar su transmisión y revitalización.

El proyecto se enfoca en el patrimonio del pueblo ngäbe-buglé, pero debido a limitaciones de recursos no era posible cubrir los cinco territorios ubicados en Costa Rica, ni intercambiar con algún grupo de la comarca en Panamá. Por lo tanto en febrero del 2018, se hizo un recorrido por los territorios y se contactaron a algunas personas de organizaciones locales. Se decidió ejecutarlo en Coto Brus, por las condiciones que reunía al contar con un gestor que promovió la participación de maestros de Lengua y Cultura, así como de personas portadoras de tradiciones de ese pueblo, interesadas en compartir sus saberes para transmitirlos a la niñez y juventud indígena. Por eso, el material que incluye esta publicación es un aporte colectivo de un grupo de mujeres y hombres del territorio de Coto Brus, aunque también contiene aportes de dos miembros del territorio Altos de San Antonio.

El objetivo general del proyecto fue promover –en maestros de lengua y cultura, gestores culturales y portadores de tradiciones culturales del pueblo Ngäbe-buglé – procesos de concienciación sobre su derecho a fortalecer su patrimonio cultural inmaterial de su pueblo, con

el fin de contribuir a su salvaguarda.

El registro de información se registró mediante la aplicación de técnicas cualitativas, las que además de su flexibilidad para adaptarse a las condiciones del contexto, permiten un acercamiento entre las personas de la comunidad y el grupo de facilitadores externos. El trabajo central fue en talleres en que las personas participantes tras unas preguntas generadoras sobre la ubicación del espacio físico y social, del territorio, los bienes de la tierra y la construcción de la cultura, relacionaban esos elementos con el rol de la memoria colectiva y el cambio cultural asociado a las políticas públicas y su influencia en el ámbito local. El trabajo se llevó a cabo en un semestre del 2018 y dos del 2019 con giras o visitas bimestrales de tres días. Las actividades en el territorio se cifraron en talleres, grupos focales, muestra de productos agrícolas, artesanales y alimentarios; relato de historias y otras tradiciones orales.

Como una actividad complementaria a la planificación inicial, se realizaron dos visitas de intercambio del grupo de Coto Brus a Las Vegas de Santa Rosa en el territorio Conte Burica y otra del proyecto jardín botánico de esa localidad y un maestro de Altos de San Antonio a La Casona y Villa Palacios de Coto Brus. Esto fue parte de una iniciativa de la Vicerrectoría de Acción Social por articular proyectos con componentes en común. Por limitaciones presupuestarias no se continuaron esos intercambios, que fueron una oportunidad para que los participantes de Coto Brus cumplieran un rol de anfitriones con miembros del mismo pueblo, pero con un patrimonio cultural en diferente estado de vitalidad. Un ejemplo es que en Coto Brus, tiene vitalidad el uso de la vestimenta tradicional en la vida cotidiana, que los identifica como ngäbe-buglé, mientras que en otros territorios, solo algunas la usan.

Otras personas de la comunidad asistieron de manera irregular a distintas actividades del proyecto; algunas no continuaron por limitaciones de permiso de trabajo o estudio, salud, emigración temporal a las cosechas de café en Los Santos y el Valle Central, crecida de ríos que limitaba el acceso al lugar del taller, pero que compartieron sus inquietudes por robustecer el patrimonio cultural inmaterial de su pueblo.

Aclaremos que el texto escrito de esta publicación no recoge toda la riqueza del debate en los talleres y sesiones de grupos focales, ni tampoco la variedad de sus saberes, ya que, por un lado, las dinámicas de recuento y análisis de la realidad se realizaron en grupos cuya lengua de comunicación fue el ngöbere, los carteles para la sesión plenaria los escribían en español. Por otro lado, una premisa del proyecto, fue facilitar la concienciación de su realidad en la temática territorio-patrimonio-memoria transmitida, que conduce a los saberes tradicionales y sus amenazas, cuestión asociada al derecho de los pueblos indígenas al reconocimiento de su propiedad intelectual sobre los conocimientos empíricos. El grupo participante decidió que información se incluía en el texto escrito y en el texto sonoro, editado por ETNOTOPIC Producciones, en que las voces en ngäbere, intencionalmente, no se tradujeron al español.

Con base en el reconocimiento del rol protagónico de los portadores del patrimonio cultural Ngäbe-buglé, los y las participantes en las sesiones de validación, realizadas en octubre del 2018 y en noviembre del 2019, el texto que presentamos recoge los elementos seleccionados para divulgar en este impreso y en su complemento sono-libro en la web. Otros conocimientos ancestrales se limitan para el compartimento exclusivo del ámbito de la familia y de la comunidad que pertenece al pueblo ngäbe-buglé.

Giselle Chang Vargas
Coordinadora del Proyecto
Patrimonio del pueblo Ngäbe-
Buglé
Centro de Investigaciones Antropológicas (CIAN)





Introducción al Audiolibro

“Voces esenciales de la cultura ngäbe”

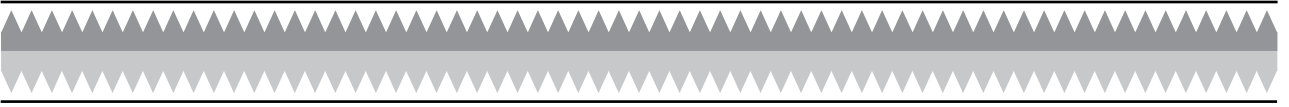
El audiolibro titulado “Voces esenciales de la cultura Ngäbe” es el resultado de un proceso participativo de investigación cultural y acción social llevado a cabo durante el año 2019, en el marco de la declaratoria del Año Internacional de las Lenguas Indígenas por parte de la Organización de las Naciones Unidas (ONU). La Universidad de Costa Rica y la Comisión Costarricense de Cooperación con la Unesco –a través del Proyecto VAS-EC-437- “Patrimonio Cultural Inmaterial y memoria colectiva del pueblo ngäbe-buglé”– desarrollan este insumo sonoro mediante un equipo gestor y diferentes personas de ese pueblo, tanto jóvenes como adultas, miembros de las comunidades de La Casona de Coto Brus, Altos de San Antonio, Caño Bravo y las Vegas de Conte.

Se plantea un diálogo intergeneracional como propuesta para la transmisión de saberes, ideas y preocupaciones, lo cual aspira como mínimo, a ejercer un proceso de reflexividad al interior de estas comunidades. Lo anterior tras la expresión de perspectivas desde narrativas diversas y situadas, mediante una plataforma innovadora y al alcance de las diferentes generaciones. En este compilado de relatos, encontraremos una polifonía de voces que emiten criterios endógenos sobre la condición de las tradiciones culturales, los retos educativos, el estado lingüístico del ngäbere, las prácticas artesanales, la concepción del territorio, las prácticas alimentarias, los desafíos económicos, las problemáticas ambientales y el papel del estado en estas comunidades. Se entiende de esta manera que la utilización de nuevas plataformas de comunicación, catalogadas como tecnológicas, es una apuesta por sacar a la cultura del abordaje tradicional, literalista y académico, para así entenderla en el marco de su dinamismo, flexibilidad y adaptabilidad a los cambios sociales, lo cual refiere -precisamente- a la capacidad creadora y transformativa del patrimonio de la especie humana.

Este audiolibro tiene como finalidad convertirse en una plataforma informativa -y quizás pedagógica-, para plasmar el status cultural de la población Ngäbe, desde una imagen sonora, en donde sus integrantes son protagonistas de las trayectorias históricas, las demandas sociales y las expectativas futuras. Se propone entonces que sean estos y estas agentes quienes ejerzan sus derechos y propongan mecanismos émicos de desarrollo. A su vez, convocamos a las autoridades, para que sumen

este insumo novedoso en la proposición de iniciativas integrales y participativas que logren impactar beneficiosamente a las poblaciones indígenas de Costa Rica.





Nuestro agradecimiento especial a las personas del pueblo ngäbe, gracias por cada minuto, cada palabra, cada relato, cada cuento, cada comida y cada abrazo: este audiolibro está hecho por ustedes y es para ustedes. Nuestro reconocimiento a la Dra. Giselle Chang, por su dedicación y compromiso social con las poblaciones indígenas y el patrimonio cultural de Costa Rica. A Héctor, Luis Diego y Natalia, les agradecemos los aportes colaborativos.

Shankar Syed Mora y Pablo Cascante González

Equipo de producción de
"Voces esenciales de la cultura
Ngäbe"

Encuentra el Audiolibro aqui:



https://www.youtube.com/channel/UC0dv02fSzzUAx10AQjgTuVw/videos?disable_polymer=1

**Memoria fotográfica de algunas actividades durante los talleres
(2018-2019)**



Valentín, Julita, Mérita y Eneida trabajan en grupo. Taller en La Casona, 2018. (fotografía Giselle Chang)



Escuela La Casona, Coto Brus, junio 2018 (fotografía Ariel Agüero).



Participantes 2º taller de articulación Coto Brus, Las Vegas de Conte Burica y Altos de San Antonio, agosto, 2019 (fotografía Pablo Cascante).



Inmueble La Casona, Coto Brus, julio, 2018
(fotografía Ariel Agüero).



1er taller de articulación de proyectos. Visita al jardín botánico de Las Vegas de Sta.Rosa, Conte Burica. 25 abril, 2019
(fotografía Daniel Mora).



Taller en casa de Ofelina y Santos. Octubre, 2018.
(fotografía Luis Diego Chaves).

1ª PARTE LA GENTE Y EL TERRITORIO

En las jornadas de uno de los talleres del proyecto se formularon algunas preguntas asociadas a la memoria colectiva, cuya articulación ayuda a re-descubrir algunos referentes identitarios de este pueblo indígena.

La personas participantes comentaron sus respuestas a las interrogantes:

¿Quiénes somos los Ngäbe-buglé?

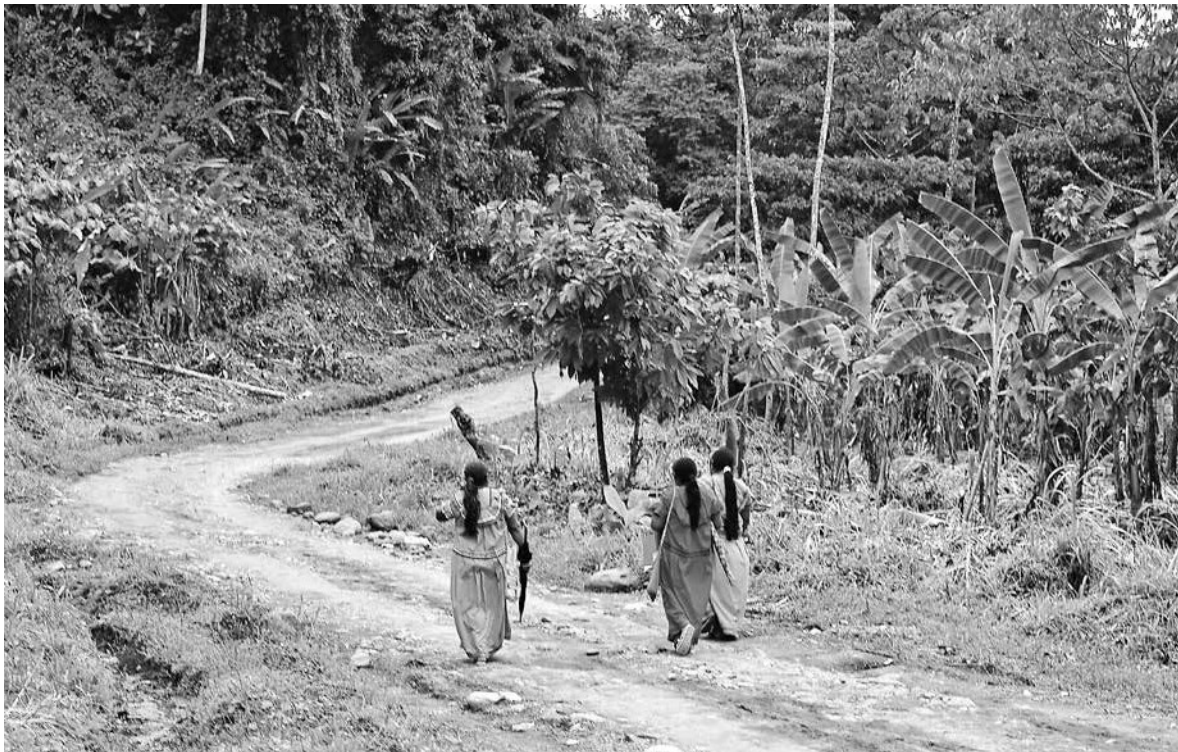
¿De dónde venimos?

¿Dónde vivimos? (dentro y fuera de los territorios indígenas)

¿Quiénes son nuestros vecinos?

¿Cuáles familias fundaron el territorio?

El contenido de esta sección se basa en la consulta de diversas fuentes –primarias y secundarias– sobre el pueblo ngäbe- buglé. Se sistematizan saberes de distinta procedencia: tanto de testimonios y experiencias de miembros de las comunidades de este territorio, como textos escritos y visuales desde personas de distintas disciplinas, estudiosas de este pueblo.



Mujeres caminan por sendero en montaña Coto Brus, 2018 (fotografía Giselle Chang).



La movilidad geográfica: foco cultural que identifica al pueblo Ngäbe y Buglé

¿Quiénes son los ngäbe-buglé?


Son un pueblo indígena, de la gran familia chibchense. Según el lingüista Adolfo Constenla (2011:95) “En el momento de la llegada de los españoles a América, la estirpe chibchense incluía con seguridad 23 lenguas extendidas por un territorio que va de Honduras hasta la zona fronteriza de Venezuela con Colombia”. En lo que hoy son territorios del pueblo Ngäbe-buglé, menciona las lenguas “Guaimí (ngäbere, movere) y Bocotá (guaimí sabanero, buglere). El lingüista Carlos Sánchez Avendaño (2009), indica que la lengua nove o guaymí ha sido calificada como en estado de resistencia, pues en Costa Rica el estado de vitalidad es muy bueno y en Panamá son números los hablantes.

En relación con este tema, Javier Montezuma (2019) – con amplia experiencia como “maestro itinerante”– considera que la lengua ngäbere (que algunos llaman guaimí) tiene vitalidad en los territorios de Coto Brus y la mayor parte de Conte Burica, pero en el resto de territorios, la situación es vulnerable. El buglere (llamado bocotá o guaymí sabanero), procedente de Veraguas, tiene menos hablantes nativos. En Coto Brus, esta variedad es la lengua materna de algunas personas y hay otros, como los hijos de parejas mixtas que dominan tanto el ngäbere como el buglere. Sin embargo, esta última variedad está en riesgo, Aunque ambas lenguas se enseñan en el Liceo de La Casona y estudiantes consideran que el buglé tiene una pronunciación más fácil, esta variedad tiende a ser desplazada por la presión del español, como lengua oficial del país y del ngöbere, como lengua mayoritaria del pueblo.

En la actualidad, constituyen el pueblo indígena más grande de la Baja Centroamérica. En Costa Rica la población es de 3.644 personas (INEC, 2013, p.34). Son un solo pueblo que comparte una cultura y dos variedades lingüísticas: el ngäbere y el buglere, que habita en dos repúblicas, a ambos lados de la frontera político-administrativa entre Costa Rica y Panamá.

El ser profundo de un pueblo o grupo social nos remite a la cuestión de la identidad cultural de un colectivo y esto nos lleva a la pregunta acerca de las estrategias de un pueblo, como el Ngäbe- buglé, que a pesar de las presiones y los cambios socio-culturales y ambientales, han podido mantener fronteras en relación con los modos de vida de otros grupos sociales. La cultura y el patrimonio cultural son dinámicos y las relaciones interculturales los exponen a distintos procesos de imposición, apropiación, resignificación, desplazamiento y otros ..., pero esto no implica un cambio de identidad. Para distinguir la identidad étnico-cultural se reconocen distintos elementos, entre ellos: compartir una historia, visión del mundo, lengua, tierra, tradiciones. Sin embargo, debido a la influencia de factores externos a internos a un grupo humano, como la pérdida de derechos culturales y la introducción de cambios muy rápidos, no siempre se reúnen todos esos componentes. La identidad es algo que se construye y se adapta a nuevas situaciones.

La organización territorial de la población se basa en la familia, que debido a las condiciones escarpadas de la geografía física y el agotamiento de la tierra, tienden a patrones de asentamiento dispersos o aislados, lo que dificulta el acceso a los servicios públicos como caminos, puentes, acueductos, electricidad y telefonía fija. En cada país deben ajustarse al marco legal y político-administrativo. No ha sido posible que las autoridades de ambos países comprendan que son un pueblo binacional y que les reconozcan la doble nacionalidad, con base en su ocupación como primigenios habitantes de



estas tierras. A esto se suma el hecho de su movilización o travesía de un poblado a otro, a veces a lugares vecinos con fines de cohesión sociocultural, pero otros, de índole pragmática, como la rotación agrícola o las migraciones estacionarias para buscar alternativas laborales, a causa de la situación de marginalidad en que viven.

Esta movilización por el espacio físico es un rasgo característico del pueblo ngäbe-buglé, pues como apunta la antropóloga Corine Le Carrer(2010), en esta sociedad le otorgan un sentido privilegiado al movimiento vivo, ya que expresa una vida larga. Como sucede en otros pueblos, el ciclo vital está conformado de distintos pasos y el pasaje de uno a otro se realiza con rituales. Como se verá, en este recuento o inventario de su patrimonio, en Coto Brus se guarda en la memoria, el simbolismo de prácticas en vías de extinción, como las del nacimiento, la pubertad y los funerales. La celebración de actividades vitales asociadas al trabajo agrícola, se celebra con chicha, con ritos deportivos y dancísticos tradicionales como la balsería y el jeguí, que implican la movilización de familias a comunidades dentro y fuera de su territorio.

En Panamá, donde habita la mayoría se ubican en la Comarca Ngäbe-Buglé, creada legalmente en 1997, en parte de las provincias de Bocas del Toro y Chiriquí.

En Costa Rica, el pueblo Ngäbe-buglé habita cinco territorios (los indigenistas las llamaban "reservas", término colonialista. Después de 1992, con el convenio 169 de la OIT, se renombran como territorios), creados entre 1980 y 2001:

TERRITORIO	CANTÓN	REGIÓN	PROVINCIA
Territorio Indígena Abrojo Montezuma	Corredores	Brunca	Puntarenas
Territorio Indígena Osa (1993).	Osa	Brunca	Puntarenas
Territorio Indígena Conte Burica (1982).	Golfito y	Brunca	Puntarenas
Territorio Indígena Coto Brus (1981).	Coto Brus	Brunca	Puntarenas
Territorio Indígena Altos de San Antonio	Corredores	Brunca	Puntarenas

¿De dónde viene este pueblo?

El pueblo Ngäbe-buglé desde tiempos ancestrales se asentó a ambos lados de la actual frontera limítrofe entre Panamá y Costa Rica. Y hasta la fecha continúa habitando estas tierras.

Con base en crónicas y estudios, se considera que siempre han transitado de una zona a otra. Los Ngäbe tiene un patrón de asentamiento diferentes al de otras aldeas de pueblos vecinos, como kuna o teribes y Reina Torres de Araúz, antropóloga panameña explica que eso se debe a "las características de la región montañosa que habitan favoreció –con relación a las prácticas agrícolas rotativas– las viviendas de familias o de linajes aisladas, a considerable distancia unas de otras"(1999:32).

Esa naturaleza era común en todo el territorio, como todavía se observa en partes del paisaje natural de los asentamientos ngäbes, tanto en la región Brunca, en el sureste de Costa Rica, como en las provincias panameñas de Veraguas, Chiriquí y Bocas del Toro.

El jesuita José Idiáquez (2012:100) subraya que este pueblo no es ni refugiado ni marginado pues como señalan las fuentes arqueológicas, lingüísticas y etnohistóricas, ha habido continuidad sociocultural entre los pueblos que habitaban esta región antes y después de la conquista, con los ngäbe actuales.

¿Quiénes son los vecinos?

Para inicios del siglo XVI, período de contacto con los españoles, los pueblos vecinos a ambos lados de la cordillera de Talamanca_ doraces, chánguena, teribes, cabécares, bribris, brunkas. Todos estos pueblos pertenecen a la familia lingüística chibcha.

En relación con sus vecinos bribris y teribes, Torres (1999:37) menciona algunas semejanzas en las tecnologías de subsistencia, como la agricultura de roza, el maíz, el pixbae, la fruticultura y horticultura, prácticas de cacería, concepto del mundo espiritual.

Los vecinos actuales del pueblo Ngäbe-buglé se relacionan con distintos grados de cercanía afectiva y física.

En primer plano, los más cercanos cifrados en otras familias ngäbes de los otros territorios Alto Laguna de Osa, Abrojos Montezuma, Altos de San Antonio y Conte-Burica, así como los ubicados al otro lado de la frontera, con los que constituyen un solo pueblo, con lazos de afinidad y consanguinidad y relaciones afectivas.

En segundo plano, otros pueblos indígenas de los territorios Curré y Boruca, Cabagra y Salitre, Ujarrás en el cantón de Buenos Aires, con quienes comparten intereses en la participación indígena en luchas por sus derechos; finalmente, los no indígenas, como el campesinado mestizo y chiricano y luego, los habitantes de ciudades como San Vito y Ciudad Neilly, cuyas relaciones se limitan a la prestación de servicios públicos y asuntos comerciales.



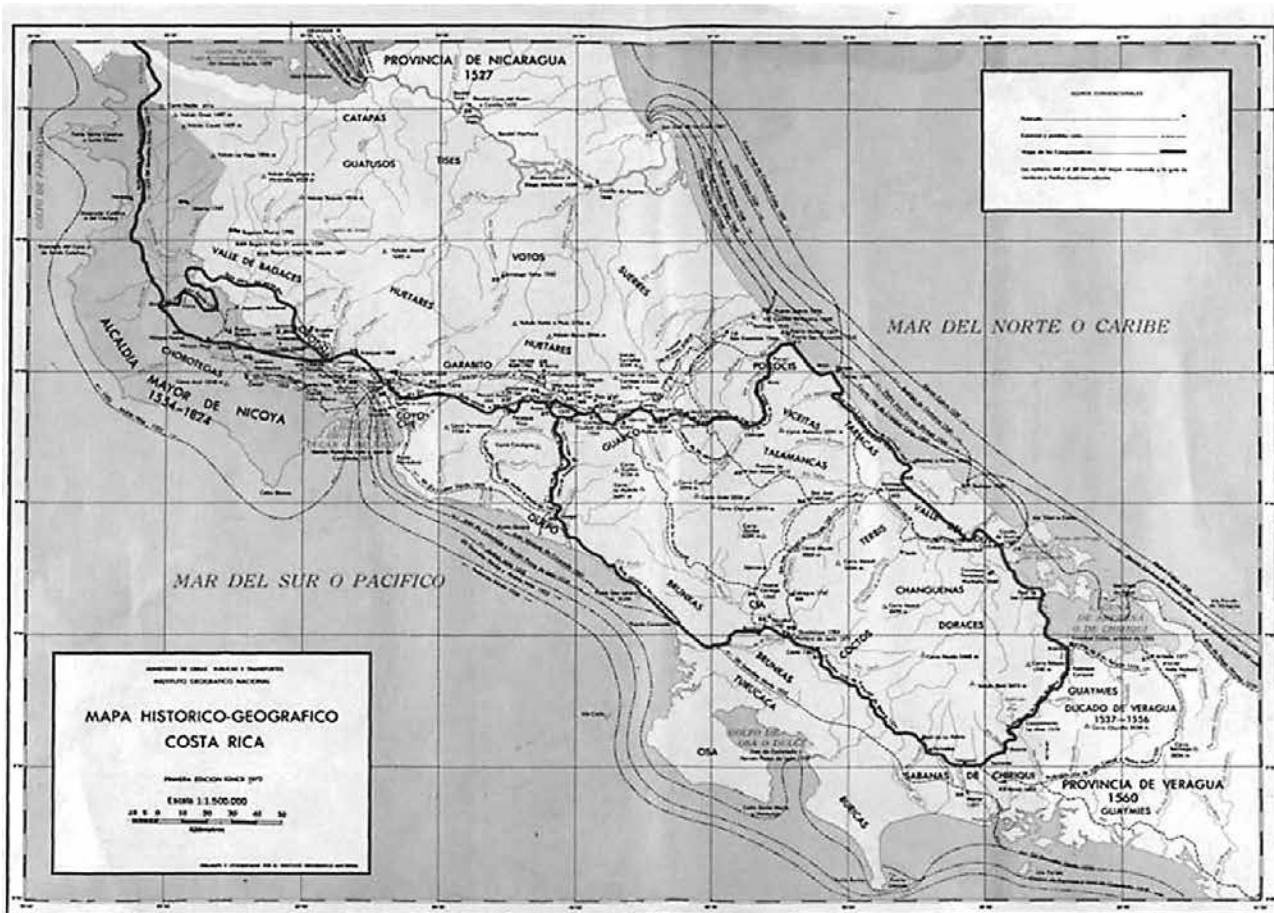
Actividad de intercambio en Conte Burica, 2006 (fotografía Giselle Chang).



El siguiente mapa histórico geográfico se señala el nombre de distintos pueblos indígenas o amerindios que habitaban el territorio de la actual de República Costa Rica. Entre ellos: catapas, botos, huetares, viceitas, talamancas, bruncas, coctos, chánguenas, terbis, doraces y guaymies , entre otros. Cada pueblo tenía su nombre, en su lengua, pero al llegar los conquistadores europeos al continente americano, cambiaron el nombre de la mayoría de ellos.

Un ejemplo, es el apelativo “guaymí” , que durante cientos de años se ha usado para referirse a un pueblo que habla variedades de lengua como el ngabere y el buglere. Desde finales del siglo XX, este pueblo que reside en tierras de Costa Rica y de Panamá, ha reivindicado el derecho a que sean llamados como Ngäbe-buglé.

Fuente: Mapa Histórico-Geográfico de Costa Rica siglo XVI. Instituto Geográfico Nacional.



En este mapa del siglo XVI, se observa que a llegada de los españoles a América, el territorio actual de Costa Rica estaba poblado por diferentes pueblos, entre ellos los llamados “guaymies” o ngäbes.

En su cuarto viaje, Cristóbal Colón, el 25 de setiembre de 1502 fondearon sus naves en la isleta Quiribrí y en tierra firme, en una población llamada Cariay, actual Puerto Limón. El miércoles 5 de octubre, se hizo el Almirante a la vela, y arribó al puerto de Carabaró (actual Isla Colón), donde hay muchas isletas con canoas y gente desnuda con un espejo de oro al cuello y algunos una águila de guanín. Hernando Colón en su escrito Vida del Almirante Don Cristóbal Colón describe el paisaje de esas tierras habitadas por guaymíes, como se indica en el Mapa histórico de la página.anterior.

"Decían estos indios que a una o dos jornadas tierra adentro se cogía mucho oro en algunos lugares que nombraban; que en aquel puerto había muchísimos peces, y en tierra muchos animales de los que decimos haber en Canarias; y en gran cantidad de las cosas que ellos comen, como raíces de plantas, granos y frutas. Los indios van aquí pintados de varios colores, blanco, negro y rojo, tanto en la cara como en el cuerpo. Van desnudos, salvo que cubren las partes deshonestas con un pañete de algodón ajustado"

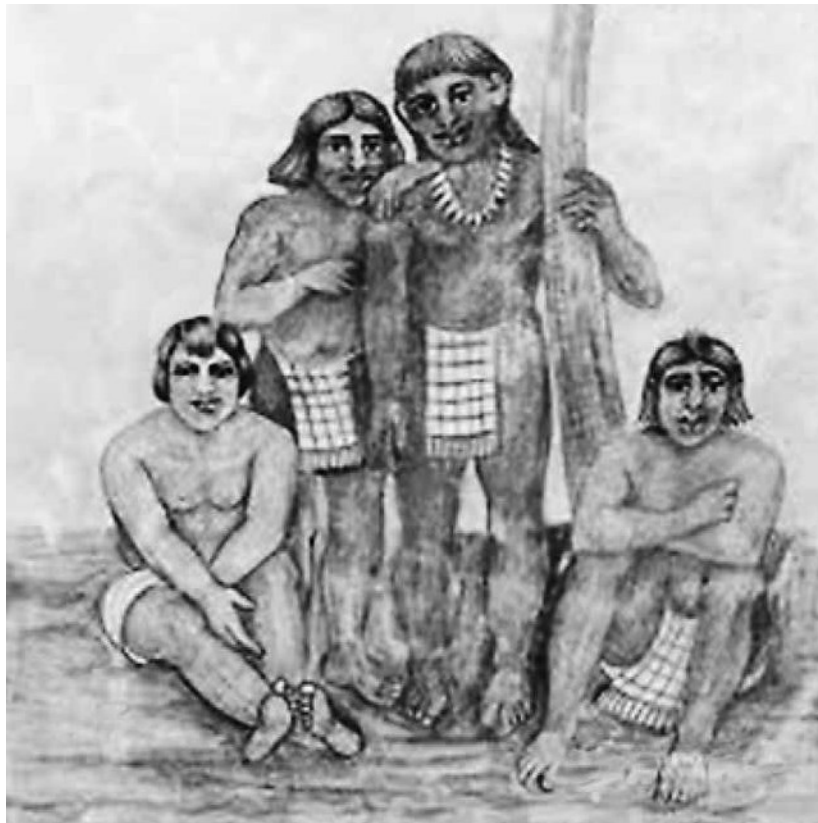
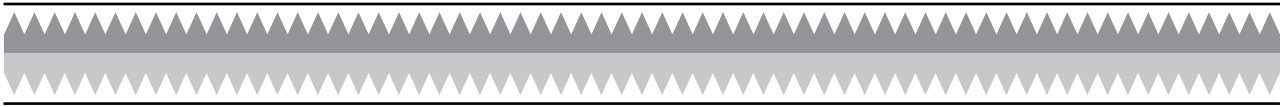
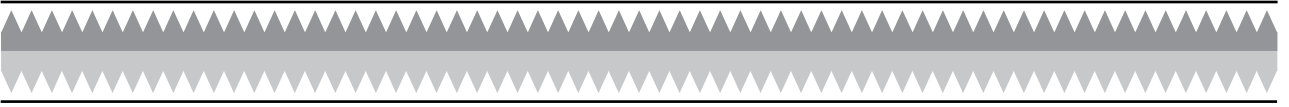


Ilustración de los "guaymíes" con taparrabo de algodón, según descripción del siglo XVI. Fuente: Album de Figueroa, siglo XIX. Archivo Nacional de Costa Rica



Fuente: Repositorio Biblioteca Orton CATIE.
https://www.google.com/url?sa=i&url=http%3A%2F%2Frepositorio.bibliotecaorton.catie.ac.cr%2Fbitstream%2Fhandle%2F11554%2F8536%2FManual_Ngäbe_Completo.pdf&psig=AOvVaw1AbcgCg0A6zcfvVYOVdau9&ust=1588310119102000&source=images&cd=vfe&ved=2a hUKewi7tue0so_pAhXbRDABHRWAAAwQr4kDegUIARDAAQ





FUENTE: <https://www.google.com/maps/place/Ng%C3%A4be-Bugl%C3%A9,+Panam%C3%A1/@8.7174108,-82.7012659,9z/data=!4m5!3m4!1s0x8fa8d5297391dd57:>

Ubicación de los territorios Ngäbe-buglé en Costa Rica (rojo) y de la Comarca en Panamá

TERRITORIO COTO BRUS

Fue creado por Decreto Ejecutivo en 1981. Su área es de 7500 hectáreas. En el Censo Nacional del 2011 se indica que hay 1.611 habitantes del pueblo Ngäbe-buglé, con una población total del territorio de 2.700 personas, incluyendo no indígenas (INEC, p.34).

Según se guarda en la memoria colectiva, los fundadores de este territorio llegaron de San Félix, en la Comarca Ngäbe-buglé de Panamá, en los albores del siglo XX.

Entre los pioneros que llegaron aproximadamente en 1906, son reconocidos Juan Arauz, Felipe Palacios Romero, Pedro Bejarano, junto con Isabela Palacios Bejarano, Julia Palacios. Estos "antiguos mayores" llegaron a estas tierras donde se dedicaron a la actividades agrícolas, de caza menor y pesca en los ríos. Pusieron el nombre a los caseríos donde se asentaban.

En la actualidad, el territorio indígena de Coto Brus, está formado por los siguientes caseríos: La Casona, Jaugruru, Copey Arriba y Copey Abajo, Musara, Brusmalís, Villa Palacios, Chigo o Betania, Betania chico, Quiabdo (Kiabetü) o Caña Brava, Alto Unión, Pueblo Nuevo.

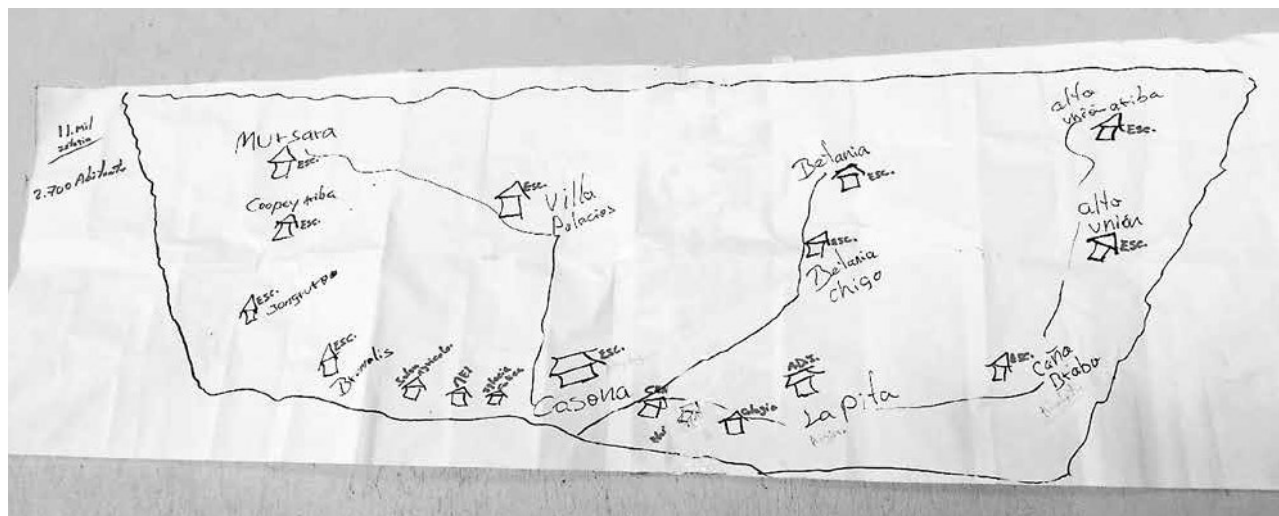


Diagrama con la ubicación de caseríos del pueblo Ngäbe-buglé en Coto Brus. Dibujo de Valentín González (nieto de Pedro Bejarano, uno de los fundadores).

El centro del territorio es La Casona, poblado con mayor número de habitantes, viviendas menos aisladas y de edificaciones públicas, como la Escuela, el Liceo, el EBAIS, la plaza . Hasta inicio del siglo XXI, las aguas de los ríos eran limpias, sin la contaminación que ha traído la introducción de agroquímicos. En los alrededores todavía se veían animales de monte, como dantas , saínos, tepezcuintle y otros, que se retiraron a parte más boscosas.

Se denominó la Casona, pues en un patio, detrás de las aulas escolares se ubica una vieja casona de madera, construida como centro de reunión comunitaria para uso de actividades espirituales, consulta sobre temas de salud, compartir historias, cantos y vender artesanías. Era un centro cultural del pueblo de ese territorio.



Edificación de madera conocida como La Casona, lugar de encuentro y reunión, que dio origen al nombre del poblado "centro" del territorio Coto Brus (fotografía: Giselle Chang, 2006).

FAMILIA Y PARENTESCO

Se reconocen como parientes las personas que tiene el mismo origen.

La familia es la base de la comunidad y todos los del pueblo Ngäbe-buglé son familia y por eso un valor cultural es la reciprocidad de visitas. Los caciques de Coto Brus lucharon por el reconocimiento oficial del territorio y la eliminación de impuestos, pero en la actualidad, el cacique es una figura sin poder.

Se prefiere que la pareja sea Ngäbe-buglé. La costumbre es la unión libre. Juntarse es formar matrimonio y por lo general la pareja se une para siempre, son pocos los que se separan.

Coto Brus es el territorio Ngäbe-buglé donde hay más familias buglé. Sin embargo, son una minoría y eso se observa en que son menos los hablantes nativos de buglere o guaimí sabanero, entre ellos Francisco Rodríguez, residente en las afueras de la Casona, quien trabajó varios años en la Universidad de Costa Rica como informante de esta lengua y aunque es octogenario, viaja con frecuencia a la comarca panameña. Otro hablante es Santos Rodríguez, cuya lengua materna es el buglere, pero su esposa es ngäbere y el trabaja fuera del territorio, por lo que usa muy poco su lengua.

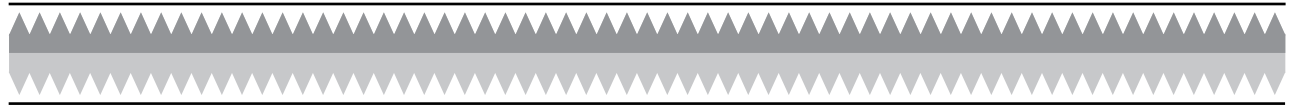
El vocabulario de miembros básicos de la familia es:

Ngäbere	Ngäbere	Español	Buglere
Ha mrogo	Mrogö	Familia	Bidíga
Ti mroso o tí	Ti mrägö	Mi familia	Cha bidíga
Ngönbrogotrë	Ja mrägötire	Mis parientes	Cha bidiga
mama	Meye	mamá	chibía
tata	Rün	Papá	inua
Chi (o) gäbogore	Ngobó	hijo	kirwa
Chi merire	Ngängä	hija	jian
Tachi (o) rua o roai	Roai	abuelo	Inua soliang
Manchi (o) biche	Mölöi	abuela	Chíhia soliang
broi	Bräi	nieto	Bada daya
bun	Bün	nieta	munda
Guai brave	Etebá	hermano	dabayá
Guai merire	Ngwai	hermana	iaña
grü	Grü	tío	inuagada
Meye grü	Meyere	tía	Chibá gada
Nurö brate	Nurö	sobrino	Jian gada
Nurö merire	Nuröre	sobrina	
Ngonbrogo	Nguaire	primo	Dabaya gada
Ti gwai	Etebáré	prima	iañangada

Traducción columna 1. Valentín González

Traducción columna 2 y 4: Santos Rodríguez

Avila.

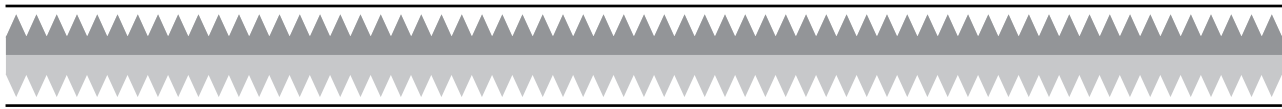


Una característica de este pueblo ha sido “poliginia sororal”, tipo de matrimonio en que un hombre puede tener varias esposas, que son hermanas entre sí. Este tipo de familia existe en otros pueblos del mundo y se basa en razones prácticas de tareas en la economía familiar. Con el cambio cultural, este tipo no se adecua a las situaciones modernas. Sin embargo, las nuevas generaciones están dejando este tipo de unión y acostumbran la monogamia.

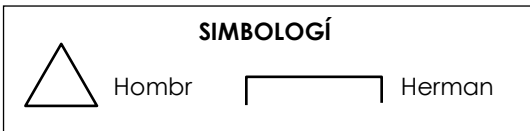
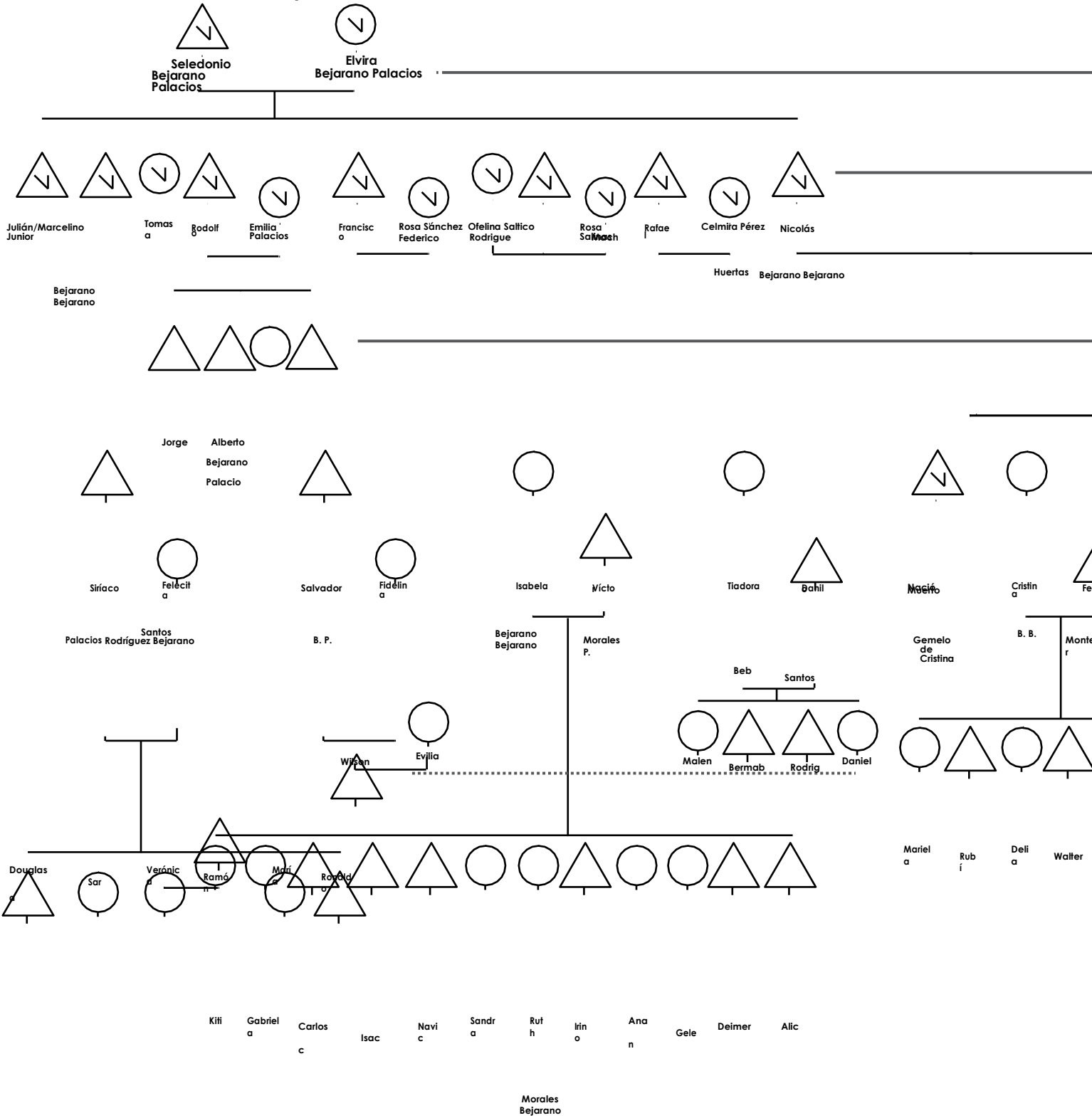
En la actualidad, el lugar de residencia de la nueva pareja es asunto de ponerse de acuerdo entre ellos, ya sea que decidan irse a vivir a la casa de la familia del hombre o de la mujer. Las personas jóvenes no están obligadas a pedir permiso “para juntarse” y cohabitar en unión libre. Según relatan miembros de ese pueblo, desde finales del siglo XX se abandonó la costumbre de que el novio concertara la unión con el futuro suegro. En la actualidad, jóvenes padres de edades aproximadas a los 35 años, se deben acostumbrar a recibir de parte de sus hijas –algunas menores de 20 años– la noticia: “me voy a juntar con (nombre del novio)” o “me voy a vivir a (otro territorio del pueblo) con (el nombre de su futura pareja).

La relación con otros pueblos indígenas es cercana y se dan casos de uniones o matrimonios con personas de otro pueblo. Es el caso de una familia residente en Villa Palacios, cuya madre es nativa de Quitirisí, territorio huetar y se ha integrado a este pueblo. En otros territorios ngäbe-buglé, si hay casos de uniones temporales con indígenas del cantón de Buenos Aires. Con los zulia o no indígenas, en Coto Brus no existe relación de parentesco.

En este siglo, en todos los territorios ngäbes -buglé, se ha incrementado la emigración temporal de familias a la Zona de los Santos (cantones de Dota, Tarrazú y León Cortés) y otros cantones del Valle Central, para trabajar en la cosecha de café, tarea que también han realizado en fincas del cantón de Coto Brus, cuyo café de altura es apreciado dentro y fuera del país.



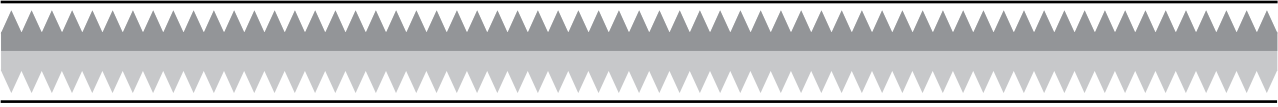
Chiriquí



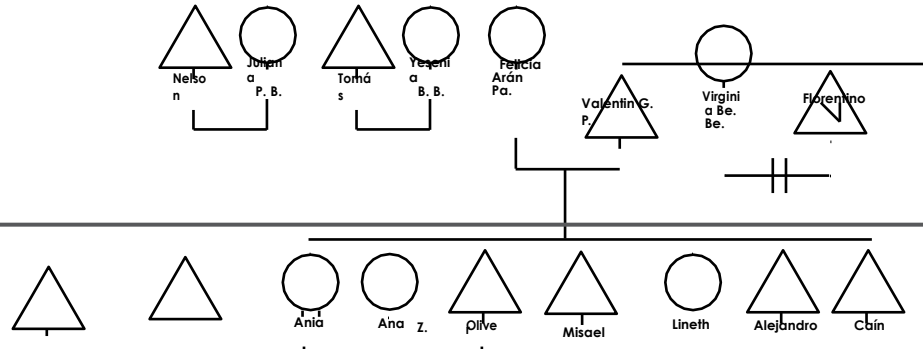
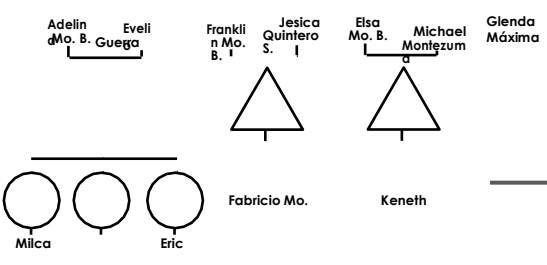
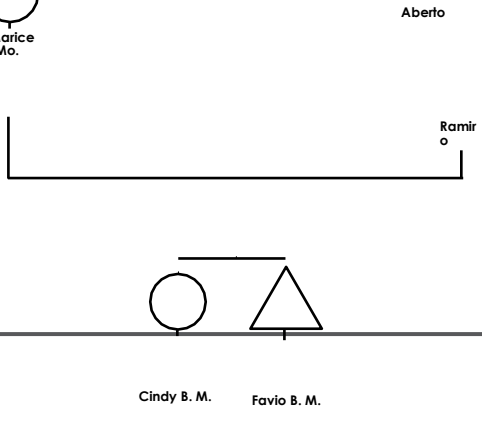
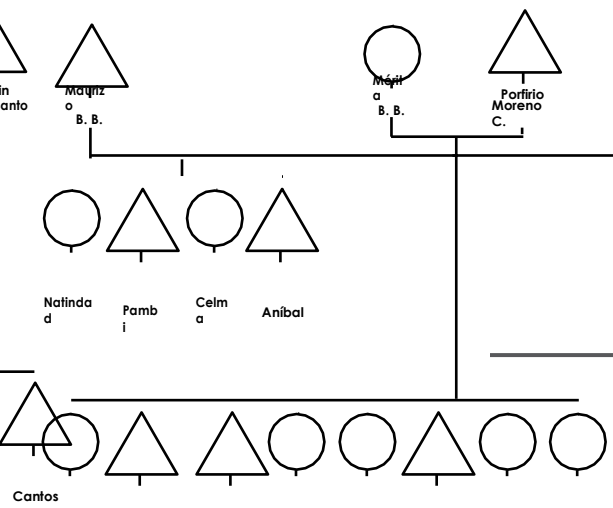
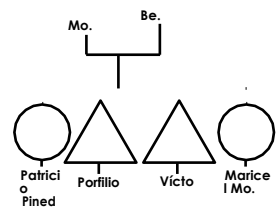
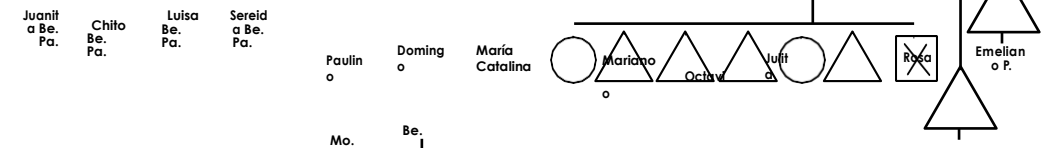
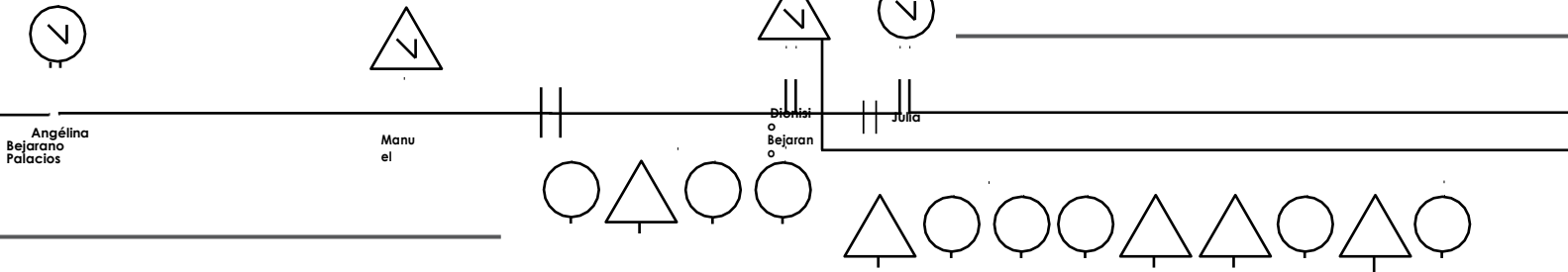
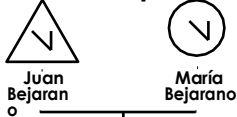
G: generación G 1 (la más antigua, fundadores de Chiriquí)
 "Unión libre": aunque casi todas las parejas viven en unión libre, con el fin de claridad visual se usa la línea

seguida que simboliza matrimonio y no la línea punteada.

Círculo y triángulo con equis en medio
"fallecido": No están marcados todos los
fallecidos.



Chiriquí



Mo.
B.

Mo.
B.

Mo.
B.

Gilberto
Carrera
C.

Gón Acuña
Villanueva

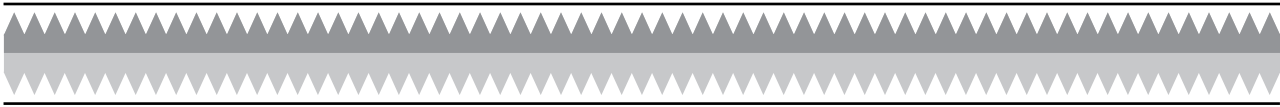
G. R.

Kendal Carrera Keylor G.
A.

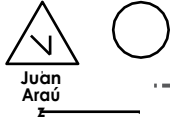
Jesús
G. V.

Aranza





Panamá Panamá



Teresa Pa. Pa.



María Elena



Vicente Bejarano



Pedro Bejarano



Josefina Pineda



Pedro Bejarano



María Palacios Bejarano

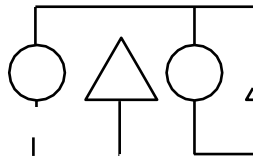


Martina Palacios Bejarano



Chiriquí

Eliseo González Rodríguez



Mónica G. P.



Celia



Ambrosio Villanueva



Alicia Araúz Pa.



Fernando



Jorge



Alicia Villanueva V.



Felicia



Cammen



Bolívar Araúz Pa.



Libra Mo. P.



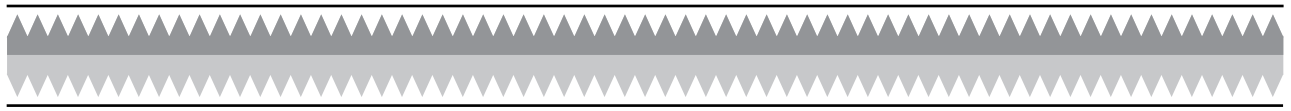
Luis Quirós

Samuel Araúz Pa.
Laura G. P.

Quirós Cecilia

Panamá Mercedes

Yolanda



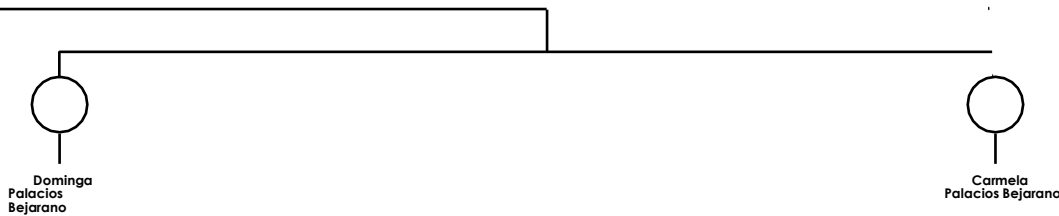
Nacidos en Chiriquí, Panamá, llegaron a inicio del siglo XX

Parejas
G-1:
fundadoras

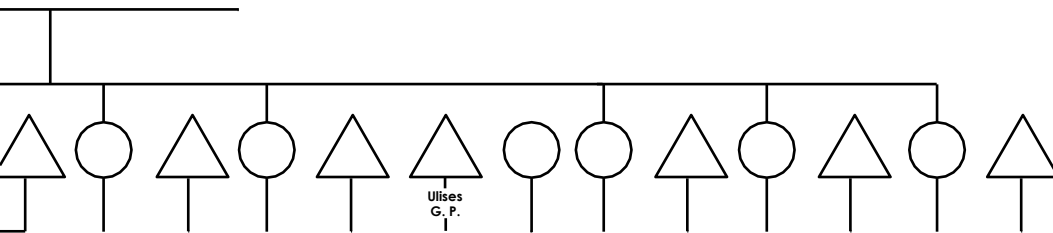
G-2: hijos



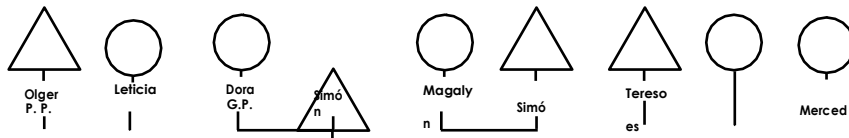
G-3: nietos



G-4: bisnietos



G-5: tataranietos



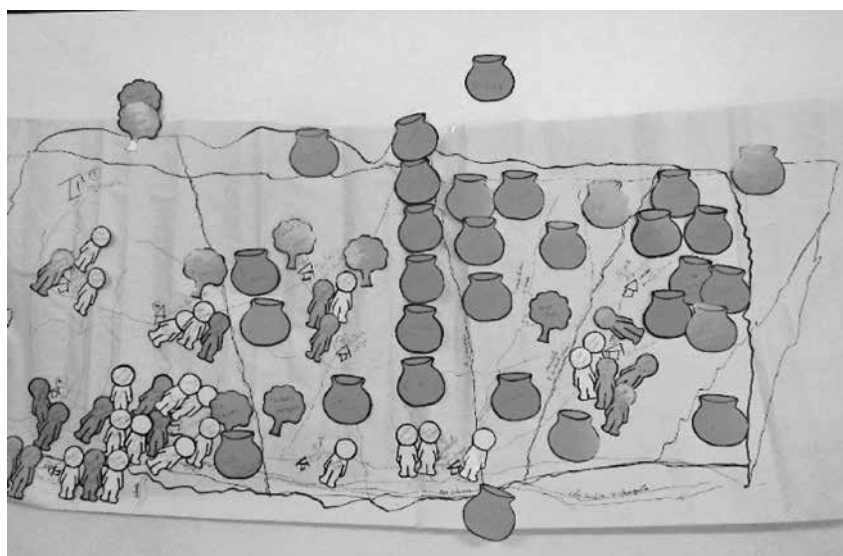
Digrama de la genealogía: Las personas participantes en el proyecto son de la generación G-4 bisnietos y G-5 tataranietos de los fundadores su edad oscila aproximadamente entre los 25 y los 60 años.

2ª PARTE: INVENTARIO DE BIENES CULTURALES

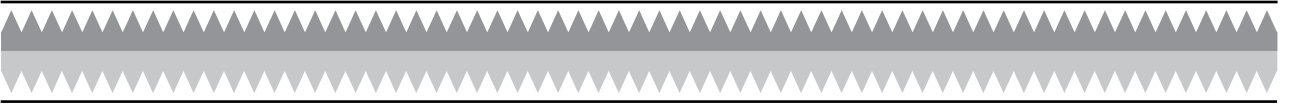
INVENTARIO DE BIENES CULTURALES

Un taller se dedicó a elaborar en varias etapas un inventario de bienes culturales que son representativos de su pueblo. Se dividieron en tres grupos de trabajo y cada uno hizo una lista de personas, lugares y tradiciones. Se describió cada elemento, se explicaba su uso, los cambios y la importancia para el pueblo.

Algunos de los sentimientos que expresaron al ver su cultura representada en el mapa, fueron: "... todavía tenemos riqueza.."; "...me siento muy contento porque en otros lugares no hay de lo que aquí tenemos y hay muchas cosas por rescatar dentro del territorio, hay que proteger árboles, ríos, porque antes había muchas montañas , hay que sembrar muchos árboles para rescatar".

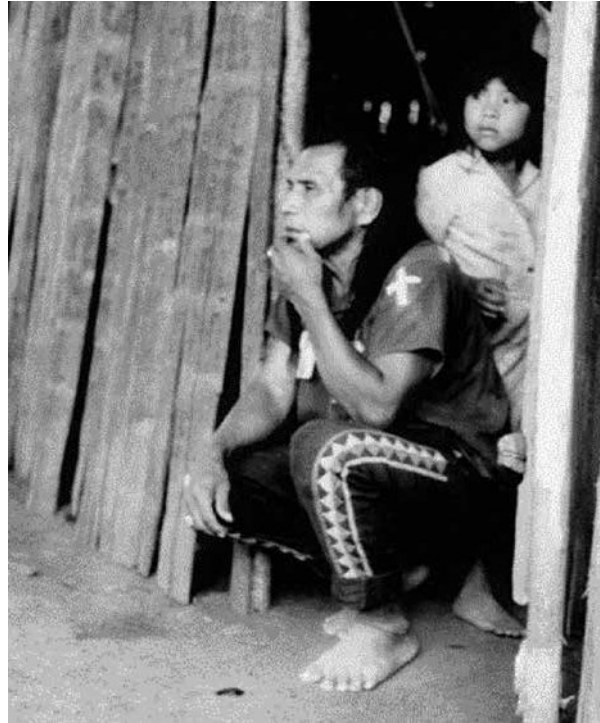


Figuras para representar personas vivas y fallecidas, lugares y tradiciones al mapear el territorio Coto Brus (fotografía G. Chang, La Cesona, 2018)



TESOROS HUMANOS:

hombres y mujeres que han aportado sus saberes en la transmisión de la Cultura



Don Pedro Bejarano, Cacique de Coto Brus y su nieto Valentín González. Villa Palacios, 1978. Fotografía Giselle Chang.

PERSONAS FALLECIDAS

- **Juan Araúz:** (Fallecido). Nació en Panamá, fue fundador del territorio, líder en la lucha para la creación del territorio, Vivió en Alto Unión.
- **Pedro Bejarano Pineda:** (Fallecido) Nació en Panamá y residía en la Casona, cacique, sabía de cultura, líder comunal, luchador y curandero, participó en la lucha de la creación del territorio.
- **Juan Contreras:** (Fallecido) Nació en Panamá y residió en Betania y La Casona. Fue un líder comunal, sukia y curandero.
- **Abel Hurtado:** (Fallecido). Nació en Panamá. Residía en La Casona, Fue curandero.
- **Betty Bejarano:** (Fallecida) nació en Panamá y residió en La Casona. Fue curandera.
- **Gabriel Bejarano:** (Fallecido). Residía en Coopey. Fue curandero.
- **Manuel Sánchez Bejarano:** (Fallecido) Residía en Brusmalís. Fue un conocedor de tradiciones culturales; le gustaba el canto, el baile.
- **Hermelinda Quirós Palacios:** (Fallecida). Residía en Quiaboto y fue una de las fundadoras de La Casona . Era partera. Es abuela de Josefina.
- **Felipe Palacios Romero:** (Fallecido). Junto a su esposa Eli, llegó a estas tierras el 18 de abril de 1906 y con Juan Arauz y fue uno de los fundadores. Habitaron distintos lugares de la zona, cuando todo era pura montaña.
- **Eli Palacio:** acompañó al grupo de fundadores, pues era la encargada de prepararles la comida y siempre cargaba su olla.
- **Isabela Palacio Bejarano:** Fue una de las fundadoras y residía en Villa Palacios. Los últimos años vivió en Sabalito, actualmente vive en Sabalito.
- **Julia Palacio Bejarano:** fue una líder comunal, vivió en Betania.
- **Celedonio Palacio:** Fue uno de los fundadores y vivía en Villa Palacios. Era practicante de la balsería.
- **Antonio Morales:** Fue uno de los fundadores y vivió en Brumalís.
- **Celia Palacio:** Fue una de las fundadoras y vivía en Brumalís.

PERSONAS VIVAS

- **Salomón Palacios:** Nació en Panamá y vive en Caña Brava. Es curandero y hace medicina natural.
- **Leonício Palacios:** Nació en Panamá y vive en Copey. Es curandero. abuelo de Valentín, papá de Julita
- **Luis Morales:** Nació en Panamá, Vive en Caña Brava. Es curandero y examinador de orina ayudó mucho a las personas, padre de Hediobelda.
- **Francisco Rodríguez:** Nació en Panamá. Vive en La Casona. Es un reconocido líder que ha luchado por la Ley de Autonomía Indígena y desde mediados de los 90, trabajó en la Universidad de Costa Rica, enseñando la lengua buglere.
- **Gabriel Salinas Macho:** Nació en Panamá, vive en la Casona. Es curandero.
- **Eugenio Bejarano:** Vive en Betania, es practicante de examinador de orina. Hijo de Pedro Bejarano, uno de los fundadores.
- **Celestino Bejarano:** Vive en La Casona, es un curandero muy conocido.
- **Marcelino Rodríguez:** Vive en Brumalís, aspira a ser chamán.
- **Juan Carlos Abregos:** Vive en La Casona es aspirante a chamán. Es la única persona que saca y da "plazo de cacao", tradición ancestral practicada por la gente mayor. Es nieto de Juan Contreras, uno de los fundadores.

- **Gerardo Arauz:** Vive en La Pita, es un líder de la comunidad y la gente lo consulta para solucionar problemas y ha sido elegido Presidente de la Asociación de Desarrollo.
- **Pedro Bejarano:** Es hijo de Pedro Bejarano, fundador y exCacique. Es el actual Cacique de Coto Brus.
- **Rafael Bejarano:** Vive en Villa Palacios: Ha sido un promotor cultural y es reconocido por su conocimiento de tradiciones culturales ngäbes.
- **Dominga Bejarano:** Vive en La Casona, es partera, práctica en desuso, pues ahora las mujeres prefieren ir al hospital de San Vito y artesana, elabora chácaras, manteles y decoramastate..
- **Elena Bejarano:** vive en Copey, es partera pero solo atiende a su familia; es artesana. madre de Julita.
- **María Bejarano:** Es oriunda de San Félix, Panamá y vive en Caña Brava. Como artesana elabora chácaras y llevó curso para partera en la CCSS.
- **Silvia Palacios:** Vive en Alto Unión, es artesana, partera. bisabuela de Eneida.
- **Victoria Santos:** Nació en San Félix, Panamá y vive en Alto Unión. Es artesana en la rama de chácaras tejidas. Es partera y sabe de historia.
- **Guillén Jiménez Santos:** Vive en Alto Unión, sabe historias.
- **Paulino Moreno Bejarano:** Vive en La Casona, es curandero.
- **Nicolás Bejarano:** Vive en Quiabotö. Es curandero y sabe de medicina natural..., marido de Hermelinda.
- **Samuel Abrego:** Vive en La Casona. Conoce sobre la historia y anécdotas de los primeros habitantes. Es artesano padre de Juan Carlos.



Dominga Bejarano, 2018 (fotografía GiselleChang)



Francisco Rodríguez, marzo, 2020 (fotografía Xinia Zúñiga)



Rafael Bejarano, 2018 (fotografía Ariel Agüero)



Abuela: Victoria Santos (fotografía Eneida Jiménez)

LUGARES

- **La Casona:** Es el lugar más importante, porque era el lugar para hacer reuniones, fue construida aproximadamente en 1972, con madera de cedro amargo. En los 90, cuando se realizó la consulta para analizar el Convenio 169 de la OIT, fue en este lugar donde se realizan las reuniones de la comunidad.
Actualmente se sigue rescatando y evitando la contaminación por veneno en los ríos. Antes había más montaña y bosque, el aire era más puro, se podía sembrar, arroz, maíz, frijoles, tiquisque, naranjas, aguacates. Antes habían muchos animales: pescado, camarones, cangrejos tepezcuintles, venados, dantas, saínos, cusucos, pavas, pizotes, monos ardillas. Todavía existen plantas silvestres, como jaboncillo, zorrillo, rabo de mono. Ahora se vive de venta de artesanías.
- **Cataratas de Betania:** es una catarata, llega mucha gente, llegan a ver porque hay aire fresco, en verano mucha gente la visita y llevan comida y comparten.
- **Montaña terciopelo:** cerca de la casona, la gente antes iba y llevaba comida y celebraba en familia. Ahora ese lugar es visitado por turistas.
- **Huaca Oleri:** entre Unión y Pueblo Nuevo.
- **Huaca de Betania:** donde hay restos arqueológicos, como metales.
- **En Betania:** había una laguna y una poza grande, donde llegaban los animales, pero ya que se perdió, pues la tapó un derrumbe o terraplen del río Pita.
- **Salón comunal de La Pita:** es importante porque es un centro para reuniones.
- **De Chiriquí:** (Panamá), recuerdan lugares como Plan de Chorcha, un lugar con patio bonito y la gente vive feliz, vivía Josefina. Laguna Galera, donde no pueden llegar animales, porque la laguna se los come.
- **Jamacas:** (hamacas), donde se sienta el suquia.



Petroglifos, Coto Brus, 2018 (fotografía Ariel Agüero) Señales para indicar ruta a algunos caseiros (fotografía A. Agüero)

TRADICIONES

Las tradiciones que son más representativas son las artesanías, que son de uso cotidiano, como el vestido, la chácara, el sombrero y otras para vender al turistas, como el mastate decorado.

Se mantiene el uso de plantas medicinales y cerca de algunas viviendas tienen viveros. Aunque fue uno de los conocimientos tradicionales que más se han mantenido, como se ve en la lista de curanderos, desde hace pocos años, ha disminuido la enseñanza sobre curaciones.

- **La Balsería:** se hace en actividades importantes, en que participan solo los hombres. Las mujeres acompañan a los hombres, como observadoras y defienden el marido con la mano, pero no pueden tocar el palo de la balsería la participación de la mujer es fuera. solo se hace en ferias o fechas importantes, se aprende de grandes, cuando se sienten hombres. la competencia se hace con hombres de la comunidad o de otras comunidades del territorio, hay que tener talento para jugarlo.
- **Plazo del cacao:** A una persona enferma se le da cacao para espantar el brujo, se inicia y toma por unos días, la persona tiene que estar encerrada hasta que termina el cacao, que se ha tostado tostado en una paila y se muele. El plazo de cacao dura 5 días máximo donde se adivina que es lo que tiene el enfermo y luego se comparte.

Resumen de la historia del KRONG, narrada por Javier Montezuma (2006)

El origen del Krong es remoto y se ha convertido en uno de los componentes más arraigados de su cultura. Según cuentan los ancianos, el Krong se relaciona con el principio del mundo por el dios Ngöbo, que puso varias pruebas a hombres y mujeres para que demostraran su capacidad de dirigir el mundo. Entre otras tareas, las mujeres deberían levantar el Gran Krong de colores trasladarlo desde la poza sagrada hasta su región. Ellas intentaron levantarlos, pero perdieron fuerza y no pudieron. Los hombres no pudieron cumplir otros trabajos como cuidar a los niños, la cocina y hacer la chicha, responsabilidades que requieren cariño y sabiduría, pero si demostraron fuerza y resistencia ante los fenómenos naturales. Entonces Ngöbo los llamó y les dijo que ninguno podía ser superior al otro y que continuaran con sus funciones.

La balsería o krun es una actividad social que une lazos consanguíneos, parentales y políticos, que reúne rasgos de ritual mágico, en tiempo de cosecha de pixbás y deportivo. En 1620 el misionero Adrián de Santo Tomás presenció una balsería de días, convocada con el hilo con nudos y con



Al inventariar las tradiciones, don Pedro González mostró el palo de madera de balsa, utilizado en la Balsaería, Coto Brus (fotografía Giselle Chang)

- **Ribote o trampas para pescar:** es un canasto o chácara grande para pescar, tejido con unas hijas delgadas y fuertes, con, lo que forman un embudo. Hay uno sobre el río Limón, debajo del puente Bailey, entre Villa Palacios y La Casona. Se usa en verano, cuando se seca el río, va toda la familia u hace una fiesta en la quebrada, donde ponen una gran trampa y así caen camarones y peces como como barbudos, machacas, mojarras y otros. Hay creencias relacionadas con esta costumbre, pues las mujeres embarazadas no deben participar en esa pesca, pues sino se van los peces. Otra creencia es que si una persona se mete al canasto, ya no puede salir y se lo lleva el enemigo diablo.



Porfirio Moreno dibuja una jaba trampa llamada ribote Coto Brus, 2019 (fotografía Giselle Chang)

- **Hamacas del Sukia:** donde se sienta a curar.
- **Jegi:** es un baile que en ensayan para actividades importantes. Lo bailan en pareja, hombres y mujeres.
- **Cantos tradicionales:** se cantan más en lengua buglere.
- **Historias:** El tío muriá y tío conejo, Historia del ¿tai benga?

ALIMENTACIÓN Y ECONOMÍA FAMILIAR

La montaña es un valor, pues de ella se utilizan los materiales para cubrir sus necesidades.

Entre los cambios señalan: "ya quedan pocos animales como saínos, monos, venados, y plantas porque ya en el poblado no existen...., solamente en las montañas del territorio y hay que caminar de 2 a 4 horas dentro de la montaña para encontrar algunos materiales para medicina. Cerca de la casa, solo siembran un poquito...

Hasta hace un par de décadas eran autosuficientes, pues las familias del pueblo se mantenían con los recursos de animales de monte y domésticos; plantas silvestres y cultivadas en el territorio.

En la actualidad hay algunos productos (arroz, azúcar, café, huevos, salchichón) que se compran en alguna pulpería del territorio, donde también venden golosinas industriales. En mercados fuera del territorio (ubicados en San Vito, Ciudad Neilly o la frontera de Canoas o Sabalito), compran esos mismos y otros como alguna medicina; telas, hilos y agujas para coser; aceite vegetal para cocinar.

" Las comidas en peligro, porque a través del dinero, ejemplo, yo trabajo y tengo cómo comprar, entonces no sembrar yuca, tiquisque, ñame, y otras cosas y voy compro carne compro palmito y no voy a la montaña..., es más fácil por eso los chicos se enferman, no consumen lo que es natural y comen más lo de afuera, que tiene muchos químicos, entonces a través de eso estamos perdiendo mucho y debemos poner fuerza para

Entre los productos del territorio están los que siembran en sus parcelas: frijoles de varios tipos (como los primo, el gandul o frijol de palo) y los negros y colorados que son los más comunes; maíz, yuca, malanga, plátano y bananos; naranjas, limones, mamones (los llamados "chinos"); algunas familias tienen aves de corral o algún chancho. En la montaña consiguen palmitos, un quelite llamado rabo de mono y animales como iguanas y garrobos, danta, cusuco, pavas y gallinas de monte.

El mono, antes se comía, se pelaba el cuero y se ponía en una cama de palos, sobre una fogata, se secaba y se ahumaba y se comía con banano y sal.

Plantas de uso comestible, artesanal y medicinal que crecen silvestres en la montaña y se siembran en la huerta camino a Villa Palacios, en el taller de articulación e intercambio con Las Vegas de Conte Burica y Altos de San Antonio (fotografías tomadas por Luis Diego Chaves Chang, Coto Brus, 2019)



COMIDAS

- Ciplina (o disciplina) es una planta se encuentra en la montaña, se pela, se pica y se pone en agua caliente con sal, se le agrega sal, limón y culantro criollo. Otra manera de prepararla es picar las hojas y cocinarla con bananos y huevos;
- **Picadillos o guiso de jaboncillo:** las hojas se pican se cocinan con huevo, limón y sal.
- **Picadillo de palmito:** se pica, se sancocha y se le agrega sal o huevo.
- Guiso de rabo de mono.
- **Banano:** se come con limón; hojas de Jaboncillo,
- **Bollo de Maíz:** se muele el maíz, se pone en hojas de bijagua y en cascaras, se pone agua y la sal es opcional.
- Chichas o bebidas fermentadas de diferentes productos:
- **Pejibaye:** se cocina, se pela, se muele en maquina eso se pone en agua en un galón durante un día con azúcar o dulce.
- **Banano:** se pica se agrega agua y se bate.
- **Maíz:** se muele, se cocina con agua y azúcar.
- **Yuca:** se cocina la yuca, se machaca o muele, se agrega agua y dulce y se pone a fermentar.
- **Plátano Maduro:** se cocina, se usa un molenillo, agua y se deja fermentar.
- **Ñame:** cocina, se muele, se le agrega agua y dulce, se deja fermentar.
- **Piña:** No se cocina, se le agrega agua, dulce y se deja fermentar.

Otros platillos son :

- **Maduro en bollo:** se envuelven en hojas.
- **Atol de banano:** se agrega leche y se bate con un molenillo.
- **Atol de maíz nuevo:** se muele el maíz, se cocina y se hace un atol.
- **Cacao:** lo tomamos por cultura, como bebida sagrada, medicinal.

El cacao, ha sido un producto sagrado. Algunas familias lo cultivan para preparar una bebida, pero las cosechas se han debilitado.



Izq. En la vida cotidiana este es el tipo de cocina de leña usual en el hogar. La Casona 2018 (GCh)
Der. Ofelina prepara un picadillo de pejibaye y "rabo de mono", quelite usual en la zona. (Foto G. Chang V).

TRADICIONES ORALES

LOS GIGANTES (LA MUJER GIGANTE)

Narrada por el abuelo de Josefina



Ilustración: José Angel Moreno.

Vivían en la montaña... Los gigantes comían gente, estaban en la montaña y venían corriendo y gritando como personas y aparecía en la puerta una mujer igualita y igualita a una mujer humana, en la casa había una mujer humana y el marido, ella le dice al marido, esa no es mujer humano y el marido quedó contento y alegre con la otra, le dice a la mujer no humana, siéntase allá, le dio comida y no comió y marido quedó contento y el hermano triste porque sabía que no era humana.

Era montaña montaña y no había nadie y vino de noche le dijo a la dormida había un rancho con un camarote arriba y la mujer no humano no quiso ir arriba y se quedó abajo donde estaba el caballo amarrado y le dijo a la otra señora que escuchó cómo gotas, un goteo y ella prendió un fósforo y vio que era como un caballo moliendo huesos arriba y calladita ella agarró el bebé lo

puso en un cajón, le tiró una ropa, sábanas todo y lo dejó guardado y ella se arrancó con ese caballo y al marido se lo comieron y ella se fue, llegó a la casa de la familia y el gigante iba detrás gritando ella se cagó y llevó la caca y duró como 4 días, a los 4 días fueron a ver el bebé y nada le pasó.

IGUANITO

Narrada por hijo de Josefina, relato escuchado de su bisabuelo.

Había una vez un pueblito indígena muy lejano cuentan que vivía una gran familia indígena empezó a llover con granizo y viento los ancianos Hola se empezaron a preguntar ahora quién nos calentará o como nos calentaremos porque no había fuego por ninguna parte de la región y se estaba muriendo de frío y no había quien fuera a buscar el fuego y todos se miraban unos a otros y se reunieron todos los ancianos de la aldea porque tenía que decidir a quién mandar porque tenía que ser alguien veloz y ágil en eso se acercó Iguanito el iguana y se ofreció ir para salvar el pueblo Iguanito corrió y corrió y corrió cruzó el río montaña y bosque cuándo Iguanito sintió que ya no puedo más fue cuando por fin encontró algo se sorprendió por los ojo se le lagrimeaba y ardía Iguanito se acercó a ver qué era y se dio cuenta de que el fuego estaba en frente de él pero había un guardia custodiando el fuego Iguanito tuvo que esperar a que se durmiera cuando Iguanito se acercó se llevó una gran sorpresa era

un gran León que cuidaba el fuego cómo puedo Iguanito metió la cola larga al fuego



Ilustración: José Angel Moreno.

aguantó todo lo que pudo hasta que se prendió la cola cuando el León se dio cuenta que Iguanito se estaba robando el fuego quiso detenerlo pero Iguanito corrió tanto que ya no pudo alcanzarlo así Iguanito le devolvió el fuego a la aldea así los ancianos pudieron calentarse al fuego.



MAGATÁ

*Relato parcial por Eneida Jiménez,
su madre Ana Santos y su abuela Victoria Santos, si conocen la historia completa.*

Había un coso grande y ahí vivía la culebra magatá, vivía ahí y vivía gente y tenían ganado y un día llegó magatá y se llevó todo el ganado.

LA HISTORIA DEL MUCHACHO

Relata Eneida Jiménez (nació en 1976, reside en Coto Brus).

Había un muchacho soltero en una casa donde habían varios muchachos, todos hermanos, pero los hermanos menores ya tenían todos mujer, pero el mayor estaba soltero, como los hermanos menores tenían mujer ya él quería tener mujer también, entonces un día iba por ahí por ahí y le aparecieron varias mujeres bonitas, bonitas, con ropa pintada bonita, pero qué preciosas mujeres eran, y él le gritó a la mujer más linda, con la cara pintada y dientes en pico, entonces él le gritó a la más linda, pero entonces llegó a la casa y le dijo a la familia que encontró una muchacha linda y la familia no le creyó porque nunca conseguía una muchacha y los hermanos se burlaron de él, que era pura mentira entonces él puso el hilo cumpliendo esa semana y le dijo a la muchacha tal parte nos vamos a ver y tal parte y día, entonces él puso el hilo ahí, el día que le dijo a la muchacha que tenían que llegar y un palo grande atravesado así en un potrero, entonces amarró hilo el día que le dijeron, cuando llegó el día de

mañana iban cortando los nudos del hilo, entonces llegó el día último, cortó eso y se fue, los hermanos lo siguieron para ver si era cierto eso que tenía mujer entonces, en un palo grande ahí debes de llegar y él llegó ahí, entonces le dijo a la mujer, y se dijo solito aquí le dije aparece y aquí debía estar y no aparece y de pronto otros le pitaron con un pito, y él ponía ver y nadie, escucha el pito aun lado del palo y llegaba y sonaba al otro lado y ahí iba así a la mitad y también llegó a la mitad del palo y la mujer lo abrazó y el hermano lo estaba guaitando y vio una culebra que cubría todo el cuerpo del hermano y el hermano se asustó y vino a matar a la culebra y no lo mató, entonces el hermano mató la culebra y mató también al hermano.



Ilustración: José Angel Moreno.

ULIKRON

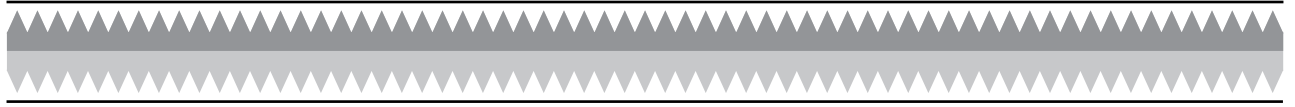
*Narrada por Hediobelda Morales
Se la contaba su papá Luis Morales Santos, nacido en San Félix, Panamá a ella y a sus hijos.*

Mi papá siempre lo ha contado, es una historia de dos hermanos huérfanos...

Son dos hermanos, una niña y un niño, la mamá se les muere y quedan viviendo solo con el papá, como la madre había muerto el papá tiene que lavarles la ropa, cocinar hacer todo y después de tanto tanto tiempo viviendo solos, los hijos deciden que el papá se junte con otra mujer, y le dicen al papá que se junte con tal persona, con tal mujer, porque ella los quiere mucho, pero cuando ya el papá se junta con tal mujer ella no los quiere igual, los

desprecia y empiezan un montón de cosas.





Entonces el papá decide botarlos en la montaña, ellos nunca más regresan a la casa, quedan en la montaña sin comida ni nada, entonces ya cuando es de noche -según mi papá-, ya de noche ellos no saben qué hacer, pero el más valiente el muchacho, va y le dice a un palo grande...grande -dice mi papá-, el muchacho le dice al árbol: Ábreme. Y el palo se le abre, ellos se meten adentro y le vuelve a decir al palo: ciérrate. Y el palo se cierra y ellos pasan la noche ahí adentro, durante toda la noche pasa el tigre, les quería hacer mal, el tigre es malo, pero ellos están metidos adentro, cuando amanece ellos se dan cuenta -no sé cómo se dan cuenta- y le dicen al palo: abraza. Y el palo se les abre, y ellos salen caminando.

Llegan a una montaña alta alta y escuchan a un gallo cantar, el muchacho, el más valiente, se sube a un palo grande y ve la casa de unas personas, pero no personas buenas, eran unas brujas ellos llegan, y el muchacho, el más valiente, llega y le roba la comida a la señora que estaba en la casa, pero la señora lo atrapa por robarle la comida, ellos fueron 3 veces porque no se llenaban, tenían mucha hambre, volvían ir otra vez, a la tercera le dice la hermana, al muchacho más valiente: yo voy a ir con usted, para agarrar más y lo comemos.

Y se van los dos y ya no pueden robar más, el muchacho sí sabía cómo era la señora, no tenía ojos, entonces llegaba el muchacho, la señora espantaba la gallina y ponía la mano sobre la comida y cuando pasaba la mano y el muchacho por debajo de la mano agarraba la comida, él no quería que la hermana fuera porque no sabía, entonces ella se ríe, y ahí los atrapan a los dos, y ahí los agarran y los mantienen hasta que cumplan su edad, la señora tenía una caja pero con un camarote y ahí los metía y los alimentaba para comérselos después.

Cada sábado le pedía la mano al muchacho, entonces el muchacho agarra el rabo de un ratón y se lo sacaba por el hueco, entonces decía la bruja: ah no está muy flaco no puedo comérmelo. Ellos según alimentándose, la hermana después le dice: ¿para qué quiere esa señora vernos? ¡voy a meter la mano! y ella metió el dedo antes de que el hermano agarrara el ratón, entonces los bajaron y se los iba a comer, pero no se los comieron porque tenían mucha grasa.

Un día el muchacho le dice a la hermana: la bruja nos mandó a buscar agua, y puso una olla grande para cocinar a ellos, la hermana jalaba agua y el hermano picaba leña y en la poza había una paloma y le dice a la hermana al hermano cuando llega a la casa: vamos al río a matar una paloma para comer, y el hermano se fue y llegó y le dice a la paloma: ¡hombre paloma! ¿porque qué está triste?, y le dice la paloma: estoy triste porque estoy pensando en ustedes, usted está picando leña para cocinar y su hermana jala agua para cocinar y los van a cocinar a ustedes, entonces el hermano que era sabio le pregunta a la paloma y la paloma les dice: usted llega a la casa hay una mesa grande, cuando llega a la casa la señora te va a decir, venga a bailar aquí en la mesa ellos dos tenían que bailar, ¿entonces que hago?, dice el muchacho a la paloma: díles que no saben bailar, entonces la señora va en la mesa a bailar y entre los dos vuelcan la mesa en las ollas y la señora cae en la olla, cuando está cocinada la sacan, le cortan una teta y la echan en una caja, otra teta y en otra caja, las costillas lo sacan a parte por 4 partes y a los 4 días van y ven, a los 4 días ellos escucharon un perrito, las teta se habían convertido en perro y las costillas en danta y el pecho en hacha, entonces los muchachos se quedaron viviendo en esa casa.

Todo ese tiempo ellos querían compañeros, la hermana quería con el hermano pero el hermano le decía que no, porque eran hermanos y no se podía, tanto fue que la hermana se juntó con un gigante, y el hermano queda viviendo con la hermana, pero ella le hizo otro mal, el marido no lo quería ver ahí, cuando el muchacho se iba a trabajar -y dice mi papá-

que ponían en la cama del joven, y le ponían



hueso, y se le metía en la piel y moría lentamente, y cuando se murió lo metieron en una caja y lo echan en el mar y los perros lo iba a sacar y lo traían a la casa.

Un día el joven se fue, y estuvo andando por la orilla del mar, encontró a una mujer que la tenían amarrada a un 7 ciervos, una serpiente del mar, y si la serpiente venía, venía, el mar todo venía, entonces el rey no quería que el mar no se viniera, entonces amarraba a una muchacha virgen y la serpiente ya no podía, entonces el muchacho llegó y la muchacha estaba llorando, entonces el muchacho le preguntó por qué y ella le dijo que porque el papá la tenía amarrada por el siete ciervos no me coma, y por eso estoy llorando, ya casi llega le dice al muchacho, el muchacho le dice no se preocupe y el mucho la soltó y se acostó en las piernas de ella porque andaba muy cansado y se durmió y si viene el 7 siervos me levanta y si no me levanto sus lágrimas en los mis ojos me levantarán y eso lo hicieron cuando ya venía el 7 siervos, el perro que estaba ahí, solo uno, el perro rompe cadenas, el perro estaba a la par del joven cuando ya venía la serpiente y la muchacha empezó a llorar y levantar y el muchacho no se levantaba hasta que le echó lágrimas en los ojos y él se levantó, y entre el joven y el perro mataron la serpiente cortándole la cabeza y le dijo a la muchacha y ahora vaya y vaya y si le preguntan porque regresaste diga que tal persona mató a la serpiente y ella llegó a la casa y le preguntaron porque llegó, y ella contó entonces la gente de la casa no le creían, pero el muchacho le había dicho si no te creen yo voy a soltar al perro para que le crean y había un hombre un negro que dijo: ah no yo maté 7 siervos la mujer es mía y la mujer decía que no que no era el que mató al 7 ciervos y cuando soltaron al perro llegó con la cabeza y le creyeron la historia, ya llamaron al muchacho y le pusieron la ropa más fina y el más mejor caballo, con una silla de oro y así terminó la historia.

LA LLORONA

Narrada por Heliobelda Morales Santos

La mujer había perdido un hijo y cuando está en invierno, y sale el arcoiris y ahí es donde está la llorona, que pasa para arriba y abajo buscando el chiquito.



Ilustración: José Angel Moreno.

ARTESANIAS

En la producción artesanal hay una división de trabajo, pues los hombres se especializan en elaborar sombreros y canastos, así como utensilios para labores domésticas, entre ellos, los pilones y bateas, calabazos y jícaras, cucharones grandes y paletas de madera semejantes a un remo, de uso en la cocina.

Hay una variedad de productos confeccionados por mujeres, entre ellos; binchas, chácaras o bolsos, pulseras y collares con chaquiras, decoración de mastate para tarjetas, cuadros. Con telas compradas en tiendas fuera del territorio elaboran vestidos, camisas, manteles.

Ya no hacen hamacas de balsa, porque es más cómodo comprarlas hechas. Flechas y arco para cazar.

- **Penachos o binchas con plumas:** periquito, gavián, pato, gallo, gallina de guinea. Los hombres usan binchas con plumas en ocasiones especiales: el juego de la balsería, en ceremonias, para bailar el jegui.

- **Pulseras**, con avalorios de colores, en las que aplican su creatividad con diseños tradicionales, geométricos y florales.

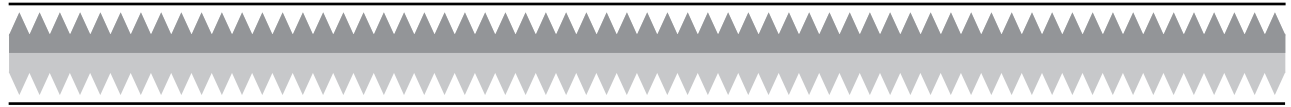
- **Collares y pulseras** de materiales naturales como semillas de ojo de buey, lágrimas de San Pedro, una variedad de frijoles rojinegros llamados "nenés", semillas del árbol guanacaste; frutos secos de banano, coco.

- **Chácaras o bolsos tejidos**

Se elaboran con fibras naturales como guarumo y pita, que son más flexibles o cabuya, que es más ruda y dura.



Bolso tejido por Domingo Bejerano (fotografía Gisella Chang, La Casona, 2018)



Se tejen a mano y se decoran con el mismo tejido en fibras de colores que forman motivos de mariposa, culebra, entre los más comunes. El color lo escoge la artesana a su gusto.

También tejen bolsos con lanas que compran en la ciudad, pero es algo novedoso.

•Vestidos, camisas y manteles

-Eneida Jiménez es una artesana que nació en 1977, que cose desde los 12 años. Aprendió de su abuela materna, quien le enseñó a coser a mano. Actualmente usan máquinas de coser. Los vestidos de dos colores son más comunes en mujeres mayores.

La abuela de Eneida es prima de la bisabuela de Estefani, lo que nos muestra la transmisión de oficios entre familias aunque hayan mudado su lugar de residencia y cambiado apellido, pues se inscribió con otro apellido cuando ingresó a Costa Rica.

Estéfani Jiménez Romero es una artesana que nació en 1999. Desde que tenía 6 años de edad, su abuela doña Carmen, le enseñó a decorar cuadro de mastate con motivos de tucanes y otros pájaros del lugar. Con su mamá aprendió a coser vestidos.

Matate o mastate. En la montaña cortan el tronco y con caracol o machete le dan golpes a la corteza, para que afloje y usar la parte interna, que se lava, se seca y está listo para pintar.

Los matates se decoran con motivos como gusanitos, palomas, hojas, mariposas, pájaros carpinteros, tortugas, iguanas, ardillas, entre otros.

Según la habilidad de la artesana, se logran hacer "cuadros con historia", que representen algún hecho simbólico.

"la naturaleza significa todo, sin ella no hay vida....nosotros no somos pobres, pues tenemos agua, montañas ...donde todo tiene una historia: las plantas, las flores, las mariposas.../...nuestros abuelos tenían amistad con todos y por eso no había problemas...no había cáncer, ni otras enfermedades.... la comida era natural, los ríos eran cristalinos.... (Carmen Romero,

Para decorar más tinta se usan tintas naturales.

Tintes naturales como la cúrcuma, para dar el color amarillo; el morado lo consiguen con la flor de una planta; el negro de un bejuco; colores marrones o tierra con distintas hojas.



1ª etapa en la historia del vestido: hecho con mastate, las pintas teñidas con tintes con tintes naturales. La Casona, 2019. Colección de vestidos de doña Carmen Romero (fotografía Giselle Chang)

• VESTIDO:

Posterior al uso de taparrabo de tiempos prehispánicos), la vestimenta ha pasado varias etapas, según el uso de materiales diferentes. Carmen Romero indica que estas son:

- 1º) era de mastate con dibujos con tinte naturales;
- 2º) de manta sucia, cosido a mano y decorado con pintas, figuras en forma de triangulitos.
- 3º) de tela docoma, que se compra en una variedad de colores, desde oscuros a claros, incluyendo en tonos neón. Se elaboran vestidos lisos y a veces estampados. Se decoran con pintas o con "vivos" (cinta que se cose a la orilla de cuellos o 'para formar franjas con varios vivos de colores).

- **Historia del vestido**

(narrado por la artesana Eugenia Miranda Salinas, Altos de San Antonio, 2019)

Aprendió a coser, desde que tenía 5 años de edad, viendo a otras personas cortando tiras y cosiendo a mano, pero hoy todo lo hacen con máquina de coser. Ellas usan vestidos para estar en la casa y vestidos para salir.

Los materiales los compraban en tiendas de los chinos que llegaron a San Félix (Chiriquí, Panamá), a principio del siglo XX. Eran telas floreadas tipo docoma y otras que llamaban "manta sucia". Allí también vendían abalorios para hacer collares y pulseras, Los chinos vendían pailas, ollas, instrumentos y otros productos en sus comisariatos y los ngöbes los cambiaban por maíz.

Las pintas son el símbolo de su cultura. Las pintas son el motivo más representativo del pueblo Ngäbe-buglé y se usa en las chácaras, vestidos y blusas para mujer, binchas, camisas para hombre, manteles para mesa o individuales, muñecas y cobertores para almohadones. La combinación de colores de las pintas y del fondo del vestido, no sigue ninguna norma, pues usan los que hallen, o según la preferencia de la costurera o de la persona que adquirirá la prenda.

En los vestidos, las pintas se aplican a la orilla de las mangas o del cuello, arriba del ruedo y en el talle bajo la cintura.

Los trajes femeninos pueden ser de un solo color, aunque antes era más común usar un color en la blusa o parte superior y otro en el cuello y en la enagua o falda.



2ª etapa en la historia del vestido (fotografía, Giselle Chang, 2019 por Casmén Romero, La Casona)

- **Sombrero**

Javier Montezuma, territorio Altos de San Antonio, dice que:

Las mujeres del pueblo buglé usan sombrero de junco, guacará y otros materiales. Las ngäbes también usan sombrero.

La palma y otros materiales para hacerlos están en la montaña y el uso ha disminuido entre ellos.

- **Rancho tradicional (para casa cultural)** En el territorio de Coto Brus no hay una Casa Cultural. En cada caserío hay un salón de madera, abierto para reuniones sociales. En Brusmalís, junto a la escuela hay un rancho para juegos.

Para reuniones de la comunidad en cada caserío Don Francisco Rodríguez: preparando hoja de palma coyol para sombreros, La Casona de Coto Brus, 6 de marzo, 2020 (fotografía Xinia Zúñiga).



hay algún espacio físico usado para esos fines.

En La Casona, que funciona como la cabecera del territorio hay un salón contiguo a la pulpería, frene al puente “Bailey”, que cruza el río Naranjo. Desde el 2019, la familia Santos Andrade adecuó un salón junto a su casa de habitación, que funciona como soda Koy (pollo) y presta servicios para actividades de capacitación de instituciones con grupos comunales.

Desde hace algunos años varios miembros del pueblo, planean construir lo que sería una Casa Cultural, para lo que se requiere un grupo de hombres que manejen las técnicas constructivas para levantar un rancho al estilo tradicional:

“con palos de madera de hurón para los horcones y madera de guachipelín para las bases y postes, hojas de palma de bijagua o pita...mínimo se necesitan seis palmas y amarrar con bejuco unas quince hijas de cada una .../...las madera corta con machete, debe cortarse con la luna en menguante, para que los bichos no se la coman y que dure más años...se cortan un mes antes de empezar a levantar el rancho, para curarlas, con el humo del fogón ... y se espera a que estén bien secas.La construcción dura más de un mes, con 10 a 15 hombres trabajando en el rancho y un grupo de mujeres cocinando” (Valentín G, 2018).

En la actualidad son pocos mayores los que dominan ese proceso, entre ellos el papá de Julita, que ha enseñado a otros, pero ya los jóvenes no quieren aprender,, el papá de Valentín y Valentín González aprendió un poco de sus papá.

Varios elementos han sido sustituidos: se usan láminas de zinc y no las hojas de palma o suita; ahora se usa piola y clavos y no bejuco. Hay preocupación por el abandono de varios elementos culturales.

El recurso humano que se necesita es con personas que aporten sus conocimientos en el proceso de búsqueda de materiales y construcción del rancho, que sea edificado por un grupo de 10 a 15 hombres trabajando y un grupo de mujeres que cocinen durante las

semanas que demoran (más de un mes). Un consejo para conservar el techo y paredes por mínimo 15 años, es “que se mantenga con humo todo el tiempo”.



HERRAMIENTAS PARA TRABAJO EN GRUPOS EL ÁRBOL DE LAS EXPRESIONES

Es una técnica de educación popular que se utiliza hace muchos años para facilitar la participación en talleres, conocida como el "Árbol Social" (), cuyo objetivo es interpretar la realidad y reconocer que la sociedad es un todo, que se divide en niveles o en este caso, las raíces, el tronco y la copa del árbol con ramas con hojas, flores y frutos.

En uno de los talleres, se aplicó esta técnica con el nombre "árbol de las expresiones", que es una modificación en que el trabajo en grupos, gira en torno al análisis de la realidad, mediante la representación del estado de los elementos de la cultura del pueblo Ngäbe-buglé.

HOJAS VERDES: los elementos de la cultura que se practican y usan.

- Lengua o idioma Ngäbere. El buglere lo hablan menos.
- Gegui o danza cultural consiste en un baile cultural que se da en reuniones, como el 19 de octubre,
- La balsería
- Artesanías: chácara, bolso de cabuya, pulseras, vestidos, sombrero de pita, mastate,
- Alimentos: chicha, arroz nuevo, chicheme, bollo de maíz
- Cultivos: banano, palmito jaboncillo, arroz, maíz, frijol, cacao, tiquisque, yuca.
- El vestido siempre se mantiene, hay gente que todavía van a lavar en río, jalan agua en galón

FLORES: producción cultural del pueblo que está floreciendo, en proceso de revitalización o fortalecimiento

Artesanías: son reconocidos por la confección de chácaras, pero ha habido cambios

Ese cambio se ve en la sustitución de materias primas, para cuya búsqueda y proceso se necesitan conocimientos sobre cómo y cuando cortar un bejiuco o una rama, cómo teñirlos con colores de la tierra

"todo está cambiando... hay motivos que ya casi no se usan, porque son pocos los que lo hacen con cabuya o con pita, por ejemplo la mayoría usan la chacara, de hilo de nylon, porque son más fáciles de conseguir.


En las chácaras, han cambiado los materiales, antes eran de cabuya y pita; En la actualidad se usan hilos de nylon y otros hilos que se compran afuera como lana. Si se mantienen las técnicas tradicionales para tejer, pero...una institución les ha enseñado a tejer con agujas, ajenas a su cultura,

"Nosotros les enseñamos a la familia lo que es vestimenta, las chácara, en mi caso yo le enseñé a mi hija a hacer chácaras, a hacer lo que mi madre me ha enseñado yo le enseñé a mi hija, entonces ella lo ha aprendido y ella lo sabe hacer, por eso es que lo pusimos aquí en la flor" (Heliobelda).

El diseño es diferente al de antes, pero siempre se usan líneas y triángulos.

"Yo recuerdo que antes solo se usaba el diseño en cruz y mariposa, eran los más populares...otros diseños perro, volcán, culebra" (Valentín)





Hay muchos cambios por influencia de instituciones:

“Pero ahora como todo cambia, desde hace como 15 años el INA vino y nos dio cursos y diseños de cuadritos, entonces las mujeres los ven más fáciles y ya no hacen los de antes. El Ministerio de Cultura también dio curso, de cómo dibujar en piedra o madera y nos dieron los diseños.”

“El diseño del vestido mi mamá lo aprendió así, así me lo enseñó y así lo he usado yo, los diseños los escojo por gusto, son diseños de serpientes como terciopelo y coralillo” (Marisel).

En asuntos de salud: cuando se acerca el parto, la mujer escoge si quieren ser atendida por una partera o un médico.


Cuando se enferman, la mayoría va al hospital (San Vito), o al EBAlis.

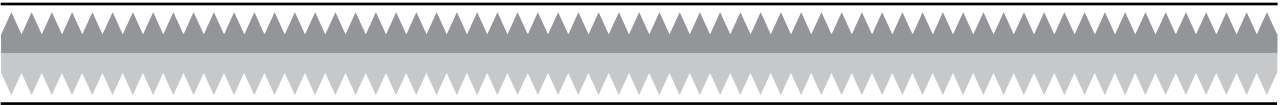
Cada familia escoge, es común ir primero al curandero, pero si va al curandero, ya no puede se va al EBAIS.

FRUTOS: productos de su cultura que han madurado y dado logros y satisfacción.

- Vestuario, todavía existe
- Idioma: se enseñan en la escuela para revivir otra vez
- Chacaras: se usan como emergencia, no como cultura, celular o libros de emergencia, en al escuela ya no se ve.
- El 19 de octubre se hacen actividades culturales, como el baile del Jegui.
- En octubre se hacen casitas, cada escuela que viene hace una casita.

HOJAS SECAS: tradiciones en proceso de sustitución o desuso.

- Moler maíz con piedra: Maíz, se molía con piedra ahora ya no, se molían maíz en piedra pero ya no hay piedras de moler
 - Comidas Bola de maíz, maíz molido en los frijoles, Maíz con culantro criollo o de coyote: ya no se come
 - Mastate para la cama: ya no se usa, eso ya no existe, ahora solo para vender.
 - Ceremonia de las muchachas: Cuando las muchachas les viene la primera menstruación, eso antes se hacía y ahora ya no lo hacen
 - Dieta de la madre: mi mamá lo hacía y ya no lo hacen, consistía en que los bebé nacen y a los cuatro días la madre tenía que estar en dieta y sin hacer nada, y la comida para la mamá es aparte, no podía comer nada de los demás y los demás tampoco nada de lo de ella, ya después de los cuatro días, hacen chilate de maíz o de arroz, la mamá lo cocina y se lo toman entre todas las mujeres, los hombres no, pero ya eso ya no se hace.
 - Choza de palma: ya eso no se hace.
- 



- Venado: antes se mataban muchos para comer, pero ya ahora no hay venados para cazar.
- Las historias: ahora casi no les ponen atención, los muchachos hoy en día no les ponen cuidado, en mi casa,
....mi papá le cuenta las historias a los nietos, pero ya estos no le ponen cuidado, no lo practican, no le preguntan cómo fue, cómo empezó, cómo terminó, ellos lo pasan por alto, ya no le ponen cuidado (Hediobelda)
- El idioma: Hoy en día nosotros solo hablamos en español, la mayoría de los padres y madres solo le hablan a los pequeños en español, lo mismo en mi caso (Hediobelda) mis hijos no hablan el idioma pero sí lo entienden, pero ellos no quieren aprender. Los mayores sí conservan el idioma pero los jóvenes no lo quieren aprender, por el estudio, bueno ahora nombran maestros de idioma en escuela y colegio.}
- Balsería: solo para presentaciones.
- Calendario e Historia: ya nadie está contando, los mayores ya no cuentan de esa historia.
- Pesca en los ríos: se practica poco
- Sentado de mujeres: Antes la mujer se sentaba en el suelo y sentaba en hojas cómo una sombrilla y se sentaba, ahora se sientan en sillas,
- Sombrero: sombrero ya tampoco, solo para vender. Lavado de ropa
- Busca de miel: Antes la gente buscaba miel, de un palo y la cera la usaban para hacer candelas y arcos
- Hamaca de parto: solo con algunas parteras en el rancho
- Costumbre con el nacimiento de niños: Los niños cumplían 4 días se tomaban bebidas de chicha de maíz y cuidado del bebé
- Llevar Chacara en cabeza: las mujeres usaban chacara en cabeza antes lo hacían ya no, se usaba para jalar carga grande, la leña no se usa tampoco, ahora no se usa.
- Fósforo de piedra: en las casas antes había piedras para para encender como fósforo, pero yano
- Juntas para trabajo tradicional: ejemplo yo siembre arroz, entonces llamaba la gente para trabajar juntos y luego se repartía.
- Alimentación: ya la alimentación no es como antes ahora solo como la de afuera de blancos



TRONCO: relaciones con grupos dentro y fuera de la

comunidad Las relaciones con otros grupos que son del pueblo

- La casa cultural: hay que ver cómo recuperar parte de las tradiciones perdidas El Ministerio de Cultura solo ayudan en ventas de artesanías
- Comité de mayores, siempre se reúnen y hablan de temas de cultura para mantener en el futuro.
- Juri: institución entre los ngabes (mono congo) se reúnen toda la comunidad cuando hay un problema dentro del territorio
- Relaciones sociales con grupos internos: el comité de caminos, aguas,
- Comités de actividades del colegio (19 de julio), invitan a la gente de todo el

territorio Las relaciones externas, con instituciones fuera del territorio. poner el nombre de la institución

- Ministerio de Agricultura y Ganadería MAG, Patronato Nacional de la Infancia PANI; Instituto Nacional de Aprendizaje INA; Organismo de Investigación Judicial OIJ; Universidad de Costa Rica UCR; Universidad Nacional UNA; Universidad Estatal a Distancia UNED; Municipalidad de Coto Brus; grupos de distintas religiones.

“La comunidad ha sido afectada por instituciones, por ejemplo, la electricidad y el uso de electrodomésticos como lavadora y refrigeradora”

Las instituciones educativas llegan a darles capacitación en temas de salud; la C.C.S.S. durante muchos años tuvo un programa con parteras de la comunidad.

Otras llegan a preguntar sobre plantas medicinales, a decirles como hacer artesanías para la venta; a conocer sobre el idioma, apoyo a estudiantes de bachillerato. Reuniones con maestros.

RAÍCES: los valores.

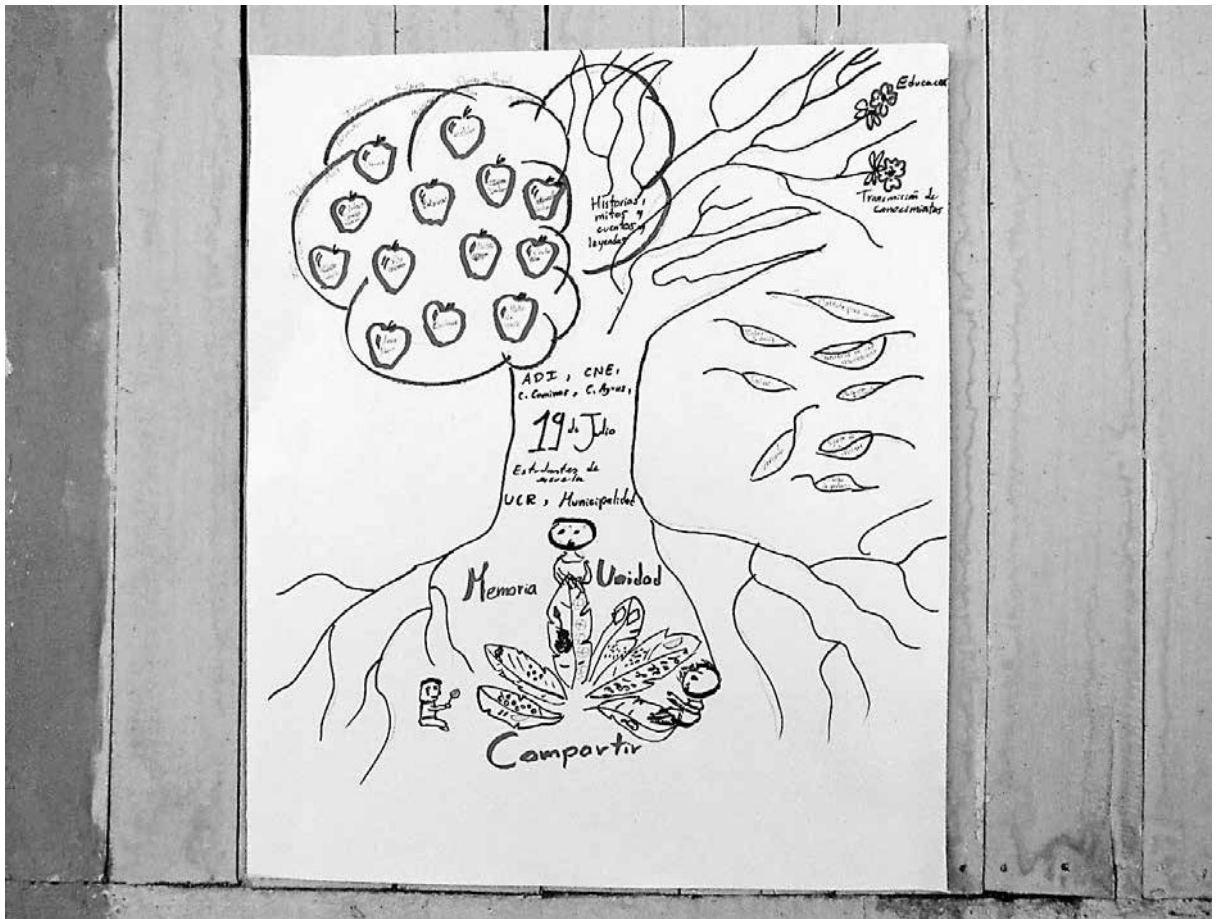
- Ceremonia fúnebre: justificar margen

Cuando alguien se muere, se hace, o se hacía, ya nadie lo hace, se cortan hojas de plátano y se pone la comida, banano lo que sea, muchos llegan y se comparte la comida, los que lleguen, 100, 300 personas

Se habla de lo que hizo, si fue bueno, si ayudó.

Los hombres y mujeres comen aparte, se hace una recolección de comida y viene una familia de afuera y hace la comida, se come con la mano, los familiares no pueden comer sal, hasta que llegue alguien mayor y les sople la comida.

Valores que quieren seguir: la ceremonia fúnebre, porque se aprende a compartir y eso no se puede olvidar.



Árbol de un grupo de trabajo en uno de los talleres del proyecto, Coto Brus, 2018.

HERRAMIENTAS DE EDUCACIÓN POPULAR
Sí queremos, No queremos Sí
podemos, No podemos

SÍ QUEREMOS:

Que los niños aprendan costumbres y respeto, valores con los abuelos mayores.

Medicina natural, que aprendan la educación que tenían antes con los mayores y maestros.

Calendario cultural: los abuelos usaban hilos con nudos contando los días, e iba cortando los nudos, mediante iban pasando los días se cortaban.

Los niños deben aprenderlo

NO QUEREMOS:

Hacer que los hijo se interesen por lo propio, les atrae más el español. A los jóvenes les parece más cómodo usar ropa corriente.

Los productos químicos de afuera están entrando.

NO QUEREMOS:

Que las instituciones vengan a imponer algo que no sea de nuestra cultura. Que no le impongan cosas.

NO PODEMOS

1. Hacer que los hijo se interesen por lo propio, les atrae más el español.
2. A los jóvenes les parece más cómodo usar ropa corriente.
3. Los productos químicos de afuera están entrando.
4. Es difícil encontrar la piedra de fósforo.



BIBLIOGRAFÍA

- Alvarado Méndez, Ana Lucía. 2018. *Dän meri Ngäbe kwe*. El vestido tradicional de las mujeres Ngäbe (escrito Ana Lucía Alvarado, traducción Rigoberto Santiago Carrera) San José: Colegio de Costa Rica, Ministerio de Cultura y Juventud.
- Constenla Umaña, Adolfo. (2013). "La diversidad lingüística de Costa Rica: Las lenguas indígenas".
Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica Vol. 37 Núm. 2.
- Le Carrer, Corine. 2010. *Croissance, fécondité et régénération sociale chez les Ngobe de Costa Rica et de Panama*. Thèse Doctoral. Paris: EHESS.
- González Vásquez, Fernando. 1992.
- Idiaquez, José. A. 2012. *La búsqueda de la esperanza. Migración ng[abe a Costa Rica y su impacto en la juventud*. Servicio Jesuita a Refugiados-Panamá/Servicio Jesuita a Migrantes-Costa Rica. San Salvador, El Salvador r: Talleres Gráficos UCA.
- Instituto Nacional de Estadística y Censos (2013) *X Censo Nacional de Población y VI de Vivienda: Territorios Indígenas*. 1 ed.-- San José, Costa Rica. INEC.
- Morales, Abelardo; Diego Lobo y Jacqueline Jiménez. 2014. *La travesía laboral de la población Ngäbe y Buglé de Costa Rica a Panamá: características y desafíos*. San José: FLACSO.
- Montezuma, Javier. 2006. "El Krungo la balsería". En: G. Chang V. (editora y comp). *Nuestra cultura lúdica: juegos y recreaciones tradicionales*. Pp. 310-313. Libro 7. Serie Culturas Populares Centroamericanas. San José: CECC-AECI.
- Sánchez Avendaño, Carlos. (2013). *Lenguas en peligro en Costa Rica: Vitalidad, documentación y descripción*. Revista Káñina, 37(1).
- Sánchez Avendaño, Carlos. (2009). *Situación sociolingüística de las lenguas minoritarias de Costa Rica y censos nacionales de población 1927-2000: vitalidad, desplazamiento y autoafiliación etnolingüística*. Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica Vol. 35 Núm. 2.
- Torres de Arauz, Reina. 1999. *Panamá Indígena*. Panamá: Biblioteca de la Nacionalidad-Autoridad del Canal de Panamá.
- Torres de Arauz, Reina. 2006. *La Balsería*. En: G. Chang V. (editora y comp). *Nuestra cultura lúdica: juegos y recreaciones tradicionales*. Pp. 47-63. Libro 7. Serie Culturas Populares Centroamericanas. San José: CECC-AECI.
- Vargas, Laura y G. Bustillos. 1967. *Técnicas participativas para la educación popular*. Buenos Aires: Editorial Lumen Hymanitas.
- X Censo Nacional de Población y VI de Vivienda 2011 *Territorios Indígenas Principales Indicadores demográficos y socioeconómicos*. San José: INEC, P.34



